

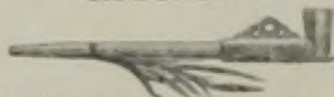
Comienca un Exercicio en lengua
mexicana sacado del santo Evangelio. Y
distribuido por todos los dias de la semana
contiene meditaciones deuotas muy pro
uechosas para qualquier xpiano. que se
quiere llegar a Dios. —

Nican unpekua cen tlamanthi teoyotica
yxtlametioni Mexica tlaltalpan omih
cuillo y teth oman yn santo euangelio. tla
xexelotli yn ipan ce ce mil huit yn ic
ontlamy. ce semana cenca macthi quaqualli
y huan huet teth monequi yne yotlono
talizthi huet y teth monequi yn cacao
quin christiano yn huet y teth y nico pachi
huiz nequi yn th. Dios. —

Maxicca qui m'caco a tethuat inotimoqua
tequi. caynic otimoqua tequi caycitetim
co t'ipohui in dios. cayeti xpiano. ahh cacen
ca moteh monequi m'te mixima. Tulez.
inquena m'cactimthi. in yehuatim moteouh
ymotlaltocatzim m'caiceltim teuth. m'no

*195

GUACANAGARI	PONTIAC	BLACK HAWK
MONTEZUMA	CAPTAIN PIPE	KEOKUK
GUATIMOTZIN	LOGAN	SACAGAWEA
POWHATAN	CORNPLANTER	BENITO JUAREZ
POCAHONTAS	JOSEPH BRANT	MANGUS
SAMOSEY	RED JACKET	COLORADAS
MASSASOIT	LITTLE TURTLE	LITTLE CROW
KING PHILIP	TECUMSEH	SITTING BULL
UNCAS	OSCEOLA	CHIEF JOSEPH
TEDYUSKUNG	SEQUOYA	GERONIMO
	SHABONEE	



TO PERPETUATE THE HISTORY
AND DEVELOPMENT OF THE
PEOPLE REPRESENTED BY THE
ABOVE CHIEFS AND WISE MEN
THIS COLLECTION HAS BEEN
GATHERED BY THEIR FRIEND
EDWARD EVERETT AYER

AND PRESENTED BY HIM
TO
THE NEWBERRY LIBRARY
1911



Comienca un Exercicio en lengua
mexicana sacado del santo Evangelio. Y
distribuido por todos los dias de la semana
contiene meditaciones deuotas muy pro
uechosas para qualquier xpiano. que se
quiere llegar a Dios. —

Nican unpekua cen tlamanthi teoyotica
yxtlametioni Mexica tlaltalpan omih
cuillo y teth oman yn santo euangelio. tla
xexelotli yn ipan ce ce mil huit yn ic
ontlamy. ce semana cenca macthi quaqualli
y huan huet teth monequi yne yotlono
talizthi huet y teth monequi yn cacao
quin christiano yn huet y teth y nico pachi
huiz nequi yn th. Dios. —

Maxicca qui m'caco a tethuat inotimoqua
tequi. caynuc otimoqua tequi caycitetim
co t'ipohui in dios. cayeti xpiano. ahh cacen
ca moteh monequi m'te mixima. t'uliz.
inquena m'cactimthi. in yehuatim moteouh
ymotlatlocatim m'caiceltim teuth. m'no

Quian ce manahuac. huet monequi m'tic
moyollotiz. y m'ne l'ococatim caic otimo
netol'ti m'li quac otimo quatequi. Aulica
yeoccentla manthi onca m'mone tol omo
ehuic m'li quac otimo quatequi. Izcat qui
castimone tol'ti y m'ic tic motlacotiliz. mono
teouh m'motlacotizatim. m'dios. modhica mo
yolo. modhica manimahi modhica mohue
li y huan teoyotica tiquin tlacotlaz. m'mo
huan yohuan yhuic timotlacotla camoteh
monequi teoyotica timotlacotlaz. yhua mo
nequi. tic mone m'li tiz. m'ma tlacotla
ite nahuatiliz m'icel teutl dios. yhua m'ma
cuil'te ite nahuatiliz m'zonantim san
dayglefia. y huan modhica tic yao tihuan.
tic topeuh t'ne miz. m'di con'te t'ne m'ic ti
am' tlacotli y huan y m'ix qu'eh cacotle
m' tlacotli. aul y m' ca huet ye huatl
motequ'eh y m'ix qu'eh ca huit t'ne miz.
aul y m'ic huet tic tihuan. y m'motequ'eh
huet xic tihua y naxcan m'miz. y hua
y m'ic centla manthi cenca moteh mone
qui m'modhi t'ic centhaliz. m'quex qu'eh
motlacot

2
Mothlacol ynoticēhuīh m'yeixquēh ca
huīh thalticpac t'ne m'. yhuān ypanpa
t'ēhocal. yehuā cagca m'mothlacol
ot'ic moyotitlacahui m'moteouh m'mo
thaltoca t'm. huet modh' ic t'moyol me
lahuāz. ixpan m'sacerdote m'teopixqui
yhuānticēlēz m'penitencia. yhuā t'mo
cemixnahuatiz. inoquē t'ic thihua zte
mictiani thaltacoli, yhuā yuh quimahi
caca molizthi ypan pohui aui niman
cencia t'ic mocui thahui. m'tic mone miliz
tiz. m'tic thuh t'ne miz. m'quexquēh ic miz
monahuatilia m'dios. ca yehuath m'ma
thactet itenahuatil t'm. yhuā m'virtudes.
y mictic yaothuh t'ne miz. m'te mictiani thalt
coli yhuā yuh quimatoquitzthi thaltala quithi
ixpan pohui, ca m'yehuath m'manimahi. ca
teoyotica m'illi, aui cencia t'ic mocuitla
hui. m'teoyotica tocthi ynomote neuhi yhu
pialoca m'te onahuatili yhuā ynone nemi
litziloca m'virtudes. Aui cansye m'thaltacoli
m'macagan xihuih cacth thaltath thui

calotl, can hualitz molintih hualix hualti
uh hual quitzih yemotequih motihua
mce milhuith. mce yohual cencaticmo
cuitlahuith nemiz. ynic niman tic huihui
tlaz. nima tic tlacaz. ynic amo mih tic ma
naz huezaz. ym hualtequi panolizthi
cencamo te h monequi huel tic cen ma
tiz. m hlatimo na quixtiz nequi, y huan cen
ca mote h monequi cecemilhuith cecen
yohual tic mo flatlahuith. m dios mih miz
motihica huiliz. mih huel tic hihua. m mo
tequih ca ycatepan mih quac y eite hti
momati miqualli yecthi cencaticmo yolla
liz. yuh quinma mil pan tlaxochuia ya
tine miz. ti quitzaz. m xilotl melotl. y n hua
uithi y n e hie. y n ti quaz. y n ti quiz. auh ce
caticuelica matiz. tica huia camatiz miqua
lli nemilizthi. y huan cencatic tlaceli tlaz.
miqualli y na yecthi. ic cencatic palpa quiz.
timotla matiz. ic cencatic miz mocneli
liz m moteouh y m mottahzocat m
auh cencatic huel teoyotica timoyollaliz
mih pan tico.

míxpan tico. m. 20. In nēcol no notalē
thi yn teoyotica yxthamachilēthi mi
toca Exercicio. yn míxpan nēthalia yn
nimitzittia yn cecen teth semana ipan
mol namiquē. m. cecen mīl hūth cecentha
manth mol namiquē. quicena no
teth monequi. huet teth timopilo. y
huan teth timomatē. aictē xiccahuā
cāmthā teth timomatē. huet ne cūl tonoli
huet nethamachilli ipan quimatē in manē
ma. huet thāhūli. ocoth huet thānēthē ipā
pouh tē. mītz yacantē. míxpan icatā.
mītzittitē. yn vthē yn bmpa yauh yn om
pa thāmella hua yn lhuac yn ic tē macehuā
tē quē no xil hūth in cemīhuac ne cūl tonoli
thi nethamachilli mā yn mēthi hua

¶ Yzcat qui yn teoyotica ne ye hecolēthi,
yn nēthamachilēthi. m. cecen teth semana

ip̄an ilnamicotiaꝝ in motocaiotia medita
ciones —

¶ Izcatqui lunes ip̄an molnamiquiꝝ =

¶ In ip̄an sancto Euangelio. mittoa. Sic enim
deus dilexit mundu vꝛ filium suum unigeni
tum dare: ut omnis q̄ credit in eum nō pereat:
sed habeat vitam eternam. Iuan. iij. Quibꝫ
nequi Iudios. Tetatꝫ in cēca oquimotia
cotili in cēmana huac tlaca. oquim motaqui
tl̄ in tlacopilꝫ in can iceltꝫ mehuiltia
ynic amopolihuiꝫ yn cacaoquin quimone
toquitia. can quic no pilhuiꝫ qui maxcatꝫ
in cēmilcāc nēmiltꝫ

¶ Iyotlacatle totēcuiꝫ hoc floquee, nahua q̄
otlacauiliqui in moiolotꝫ otitēh mocne
lil̄ mic̄topan oticmonextli in motetlaco
tlalitꝫ in moticnoitthalitꝫ in cēmana
huac titlaca, mic̄topampa otiqua mi huac
in motlacopilꝫ in can iceltꝫ mehuiltia
yn canꝫioꝫ in can cēteconetꝫ in tl̄ in to
tecuiꝫo Jesu xpo. in cē oquiltli omo huilti
noco.

Omothuitimoco Quicanthaltepac. Ynie o
teethmottanexthilico yn. yca mitemath
tiltym. in sancto Euangelio: Yhuan oteethmo
maquili in sacramentis. Yniyalgo Yniya
lehuiloca aul Yniehuica huaca in taniman
inictitomaquixtia. Iyo thacathle. Totecuiyoe
ipal nemohuanie. thacoteatime, camthanel
ce Angel. alinoco aca hucisanto, alinoco aca
hucis propheta xiqua mi huahani Ynie teeth
maquixtiz. in thalthe pac titlaca, cacencatimitz
totlacocamathitiz quia. cenca timitz tone
pedite quilibiz quia. Yhuan timitz toma huciz
tililiz quia. Aul Ynim ca amocanaca Ynoti
teethual mi huahili cacar hucel yehuatim
in motlacopiltim inathe iulqui Ynie ticmo
thacotilia in hucel iteethimcoca in moioho
tim inmitz monenehuilila inie aic otzintic
Yhuan inmitz monenehuilila inie cenquiz
catlamatini inie cenquizca hucelitini Ynie
cenquizcahuica huacatzinthi. Yhuan inie cen
quizca qualli in motiupa cemihcac moetz
tica Ypampay Ynoticmoethi huilitz moi. inie
none huath mohuictimco nie thacathaltiz-

innoio lo m nocio aliz. innotetlacotaliz. aul
cange camne hua pol cenca nina hua ni
noio lo haco hua y huan cenca ni no te quipa
ehohua, ipampa camnoio lo amo ya man
qui, amo te haco tla liz co ca can uhi quin
tetl yul quin tēcpatl yul quin tepoztli
ma tla ca hua ynnoio lo tlm maxineh
mocnoittli y nē ica inmo gra tlm. tic
moya manitiliz. y huan tic moye tilitiliz
tic mothipa huiliz. inē mothipa mitz mo
tlacotiliz. mitz mol namiquilitine miz.
mitz mocen macatzinoz. —————

G In te huatl intitlatomatin innoio lo i
ca. tic monothilia innotecouh innotlah
ca. hual ahtō motēh monequi tic
ehica hua z. inmix innoio lo. inmanina
tlanel toquilitica caye huatl motopil
mone tla que ehil. in tlanel toquilitli y tetl
tic motla que ehiz. tic mothica hua z. hual aht
to. tlanel toquilitica uhi yez. y huan qui
mattic. innoio lo. cacan ce tlm in teotl.
indioz. inno huan ce manahuac. aul tic
matiz.

Auh tic matiz. catezatzim. catepiltz m.
 ca spū saneto. ca citlacatzim ti ci personas.
 cam celtz m. zeuth Dios. hah tohuani. floque
 nahuaque. Noy huan hanel toquiltz fca tic
 matiz. cam yehua tzim. Dios. tatzatzim. quihual
 mihual. yni tlaco piltz m. toze. Jesu xpo mic
 topanya oquithi. mothuitzimo in nican
 in thal tie pac. aulca tone mac mothuitzimo.
 tone hauhtil. omothuitzimo. ca tohan omo
 nemiti. y huan ote tona ma quili. in totha
 tohi. in saneto Euangelio. aul ye que ne tlama
 huicoltica y huan itla toltica tzim co omonex
 tzim. in ca zeuth. in ca tlac tohuani. ca Dios.
 aul ca huel nelli oquithi. ca ote tona mo huan
 yotitzim co. in titlaca. y huan oqui moma mal
 tozimodo in totha tlacol ote tona mo cuitha
 cuilili aul ote tona mo tla mace huilili yni
 zeeth cruz. yni topanya momi quilitzimo.
 y huan zeeth moma quilitzhuac yn sandos.
 Sacramentos. mucti topelehua in titlaca
 cohuani. y huan zeeth moma quilitzhuac
 in terna suatil tzim. in tocouh in totha huil.

Ytollanex. in totetcauh motihua mic
huel vmpa titlame lahuaz que ynicuan
tenco ynicuicac ipampa in cenca mone
qui in titetoc nehit madutiz que. titetlaco
camadutiz que in dios. tetatim cacenca
tlacotli ynotetnomoma quili. Auh tlaxic
caqui. in titlacomatini cenca motetmo
nequi in tetetenco titcentla dhalitiz. in
moio lo in tetatim. tepiltim. 3 spu. santo.
cacaniceitim. netetiloni. caniceitim
teyocoyani. caniceitim ipal nemohua
ni. canycelitim. temaguitiani. canycel
itim in quimotepopolhuilia in tlacotli.
caniceitim quimotema quilia yni gra.
yhuani yni gloria tim. ynicuicac tlaxito
cayotl. in ilhuicac tlacemic no pilhuiliz
thi. ynin motenehua adoracion latría.
in canycelitim y tetenco pohui in dios te
tatim. tepiltim. spu. santo. ayac oche
auh in yehuanti in tlacotoca nime in
quiteotoca.

nima: yhuān nīno cuitā catīno tē yocox
catīn. mopaltīnco nīno nemitā q
huān nīno cuitā catīno tē maquīxtica
tīn. canmotelīn tīc mōmōpōl huā
ynnotātlacōl, canmotelīn tīnēd mō
maquīlōz mīl huāc tlatōca yotl, yhuā
huēl tēhuātīn yhtīctīnco tīno etīca m
sanctīssīmo sacramento. mīctōquīdīlī q
mīctītēcōt, vncān nīmītīnōt tōtītīnōd vncā
can nīmītīnōcēn maquīlā mōiolo. m
nānīma īpampa mōnēn maquīxtīlōz. y
mīctōquīdīlī tēcē otīmōmīquīlītī mōm
cruē. vncān nīmītīnōl nāmīquīlā nīmītī
nōnēpētītēquīlīlā mīzquīcān nīquītā.
mōcruē. Tūl mī tēhuātīn mīnāntīn
dīos. mī tī sancta maria. cāhuē māhuīz cōt.
mōtētīncōca mīctī māhuīz tīlīlōn, tīquīn
mōpanāhuīlā mīxquīdītīn sanctōmē, cā
cānīmītīnōtātlāuītīlā nīmītīnōnēpētītē
tēquīlīlā cāmīhtīctīnco oquīdītīlī mōdī
uītīnōco mōdīos. cāhuēl yēhuātīl mōtēn yē
tīn mīhtāuhcatīn, mōmāhuīz cōtīn
mīc.

inuc t'nantz in dios. Auh iname suant in
inamix quid t'm inamipilohuan ynicel
teotl dios. ynamagelome in dhuhe nauh
haman can an quitzicate cacenca an
mahuitziloni, cenca an tlatlauhtiloni
ca amittlacohuan amipilohuan in dios. ynl
ne mohuan, cannoihui inamix quid t'm
ynamisandohuan dios. inama postolome,
ynamevangelistame. ynan patriar
chame ynan prophetame ynan docto
re me. ynan confessor me. ynan virgi
ne me, ynamix quid t'm ilhuicac an dhu
neque cenca an mahuitzique cenca an yce
teuchualoni ipampa caoan quimohuellama
et ilique in totecuiyo. ynoc nican tlathe
pac. an more mitia ya cacenca. oan quimo
cui tlatlauhimoque ynicel tocoatzm yni
tlacotlatlocatzm, maxine dhu motlatlauhti
litzcan in dios. inuc nime dhu none mibiz to
quibiz.

2. Icazqui martes i pan mol namiquiz. ye
mojol nonotaz yn tlatoxmatini.

¶ In ipso sancto Evangelio i cuiuslibet. Et pas
tores erant in regione eadem vigilantes
et custodientes vigiliis noctis super gregem
suum. Et ecce angelus dñi stetit iuxta illos
et claritas dei circumfulsit illos et time-
runt timore magno et dixit illis angelus.
nolite timere. Ecce. n. euangelizo vobis ga-
udium magnum quod erit omni populo quia na-
tus est vobis hodie saluator qui est Christus dominus
in ciuitate dauid. Et a quibz nequit. Iniquas
y. cap. omotlacatillitmo in totocuiyo Jesu xpo. in omni
in bethlem in yahuah ne pan ha in iudicapi que
quin pirtica tca yni mictica huan, ix to cotica
ca. in ic quin pirtica tca in mictica huan. Sub
cenca hui thama hui colli o quitta que cao quin mon ex
titi yni Angel tgm dios. hui patlantia in stan
moquetzaco y huan cenca hui il hui cae han ex ti
quin yahuah tot moteca co cenca y comomau
ti que in iudicapi que. Sub yn Angel o quin mo
not hui o quin mot hui macamo ximomau
tican

Ximomauchican tocnihuan. Izcat qui huer
 yan cuic tlah toli' ne medh noma qui tico. amoyo
 loipar nictlatico cailhucacpa onihualia. aui
 in medh nolhuilico cenea tepalpa quiliti, amo
 palpa quilizgez. y huan yni xquie tih mace
 hualt in palpa quilizgez. Izcat qui in na
 medh nolhuilico ca in huel a xcan omotlacatili
 in tema quixtiani amopampa. aui ca yehua
 tin in tlah tohuani Jesu xpo. oncan omotlaca
 tili yni par yaltepeuh dauid ynitocayo
 can behten. —

2 Iyo floquec nahua quec tlacote tatzine cainicoti
 zedh noma quili in can iceltzin yncan ygotzin
 motlacopiltzin in can iceltzin me huiltia caih
 tictzinco oquie tli omodhueltzin mo in modhipa
 ieh pochtli sanda maria. in huel ynantzin in
 motlacopiltzin y huan yn to tepan tlah tocatzin.
 Aui ynic oquie tli omodhueltzin moco in motla
 copiltzin amotlah tocatzotl amone cuiltzono
 litzthi amoma hui zcote oquimote mollico in
 nican tlah tiepac cacan yehuatl ynic noyotl
 in cococ yn teopouli qui in ne tolinilizthi oqui

Motlacotilico yn oqui mocnuilitiz inoco. caa
motecpan amotlahitoca calli motlacatili ca
can xacalcolco. yn cohuigan in thaguan
in quaguan hueque yn caualloti yhuau yn As
noti inoncan motenehua Establo. auh ca
motlahitongyan amotlahyamanyan in mo
tlacatilitzmo cacancetitlan yhuac in cepa
yahui in cetl cacalacatoc yn itzic yn te
mamauhti ehua toc yn uili qui dicitur
pin ecato co itzilititlan ynitoca In vierno.
Auh ca amohuei altepetl ipan yn o motla
catili can tepiton altepetl in itoca bethlem.
In in cacanc uili qui mothe huilitzmo. can
uili qui mone quilitizmo. in motlacopilz in
mictlan dicitur otecatl otechi motlalili
ynic amotitlacotlahque in thaltic pacayotl
in thalitocayotl in mahuizcotl yehuac cate
ixpopoyotilia catehapolotia yhuau qui
thitoca qui catzahua in tix in toyo. cenca
ictitoc nelil mati in titlacotluani. catla
huilit caocotl otechi moque dicitur in nima
ih quac o motlacatilitzmo. in motlacopilz in
Auh

Auh in tehuatim in titotlacotema quixica
tim in ti Jesu xpo. cenca nimitz notla tla
uh tlia cenca nimitz none peeth te quili
lia y huan nican nican catidior. y huan
toquithi in totlan timone mitico. nican
halticpac. y nican teuth y nican tlahitola
nican timone ne huililia in motlacotatim
dios. nohuigan timoxtica, auh y nican toqui
thi, catipil y nican ticonet y nican otimo
thi, timon y nican otimo thitimo.
in nican halticpac. in tiquin moma thit
tlia in ompa ihuicathitica in Angelome.
y nican huan tozque y nican huan ixtamatiz
que. caotic mone quilitimo y nican toquithi
thi. in motetimo mone quiz. in ihuithi huan
lagot in momotlae mitz motetihitilez.
in motlacotatim, in huan tehuatim tiquin
moma quilia. y nican tlahitica in Angelome.
in ompa ihuicathitica, y huan in nican tlahit
ticpac titeh in moma quilia. y nican in totla
quial. in titlaca y huan tiquin moma quilia y

Nintha qual inix quithm mane nem in pa
stante nem inathan nem momothae, aui
caotic mone quilti in matz inco mone quiz
in til matz inthi, in huel tchuat in tiquinmo
thi thi hui tiquinmo qual nex tili. yn il
huicame. yn inca in ci citalm ynica
in tonatish. ynica yn metzthi: yhuantie
modhi thi hui tie mothama quili in thal
tie pacthi. ynica yn quahuit yn xihuiti,
yhuantiquen moma quili yn intha quen
in mane nem in totome, ynathan nem.
no yhuantie mone quilti in tina palolo
in tina mama loz. in huel tchuat in tie mona
pal huitica in tie mot quilitica inix quith
yn itta lo. yhuant in amo itta lo, ca huel ix
quith moma tyn coca. yecencia nicma
huicoa yn mote coyot in yhuant yn mona
cayot in yhuant yn mote tla colla tyn in
cato pampa in tla tla cohuan in tie notla
ca tiqua mocahuit tchua in moteotec
pan calt in in moteone cult tonolizt in
tiquin hual mocahuit tchua yn mo pille
huan in Angelome, aui totan tie monemiti
co.

Timoremitico xacalcolco timochantitzmoco,
 yhuani in tala lan ynepantha ynmamaca
 ynmahne mi timohuetzitzmoco. aulica
 catl tlacoli ynmopchpetzm omochuili ic
 cenca nima huco mmorec nomatilizm
 in mone tepitonolitzm. mamopalitzm co il
 xinech moma quili in mograciazm, ynie
 motetz mco nixcuiltz ynie nimitz none
 miliz toquili in nitlatlacohuani.

2 In tchuatzm intinanzm dios cenca nimitz
 nomahuitzilila yhuani nimitz notlatlautilila
 yhuani nienocuitia catinanzm in notecoli
 in notlatitocatzm in notegocoxcatzm: yhuani
 nienocuitia macihui yntinanzm dios. caa
 moti dios. amotitcotl, cacan titlacotla dihuil
 tzm ynicel tcotl dios: aul cacenca migec
 tlamanthi tlamahucoli omopantzm co qui
 motchihui in motegocoxcatzm dios. ynie
 centlamanthi in ychuatzm dios tatzm
 ynoc yohuayan omitz mopchpenili omitz
 mixquechili ynie mitic tzm co oquichili
 motchuitzm in can ycel tzm ynca ygotzm

Ytlacopiltzin in totecuiyo Jesu xpo. Inic
ontlamantli yniquae otlamantie
ynocico ynolualla incahuilh ynicomitz
modihuilt omitz motlacatili in nican
tlaticpac: in motlacoanimantzin oqui
mopiali inicate itetzinco oacitlatla
colli yniquae ihtetzinco omitz mo
tlalilitzin in monantzin Santa Ana:
yn motlacoanimantzin cen quiza cahuipa
huac niman otle yee yoi yecauh yoo mo
huilh. Inic etlamantli in tlama huicalli
in motechtzinco oqui motlali in moteyo
coxcatzin dios, caniman yeti Santa
yniquae otimotlacatilitzin. motlupa
mihitetzinco mo yetztica in spu Santo.
Inic nauhtlamantli in tlama huicalli in
mopantzinco quimodihuilt in moteyo
coxcatzin dios, caniquae inoacit in
cahuilh inic yemihitetzinco oquithi
modihuiltzinco inipiltzin dios in Jesu xpo,
huery tlama huicalli mopantzinco omodihuilt,
cayca

Cayca ynitha mahucoltzin in spu sando
mihitico oquithi omodhuizmo in to
tecuigo. Jesu xpo: aui in dehua zin canima
dios tinantzin oti modhuizmo. Inic macui
thamantli thama huicoli mopantzinico qui
modhuilli in moteyocoxcatzin dios. cam
quac motlacatilizmo in motlacoconezin can
motlathama huicoltica omoquithizmo, in modh
pochgotzin a quen omodhuiz. in maxcan ca
modhipatizpochthi, Inic thiquacen thamath
thama huicoli mopantzinico qui modhuilli in
moteyocoxcatzin dios, cacanthama huicol
tica omex in modhi thimaliz in inic oti
modhi thitli, in motlacoconezin tot. Jesu
xpo. Inic thiconthamantli thama huicoli
mopantzinico qui modhuilli in moteyocox
catzin dios. camitz motequitli ynithemo
huapahuiliz in dios. itlacopiltzin ynicoquithi
thi, aui camoconezin inicoquithi. cenca
huelotico modhuillizmo in motequitzin

Inicotic mozcaltili, aulca huc i yn motla tequi
panolitzin omodhuil inix quicth cahuitl oc
conetzmili moetzicatca, castic mohuiguli
in ompa Egipto yn cencia hueca, y huan occc
ppa tiqua mohuiguli in nazareth ic
cencatlahuigohuic in moyolotzin mona
cayotzin, Aul inix quicth cahuitl thaltic
pac omonemiti aic otic moxica huili:
aul yniquac topampa momiguli itech cruz.
ca mixpantzinco omodlahuigohuilitz omo
miquilitzmo, ic cencia otonelhuac in mix
tzin moyolotzin mona cayotzin, amoix
quicth amoyuhqui in inthahuigohuilitz y
nix quicth in martires me, In pampa inix
quithamantli onic teneuh y huan in oc
micethamantli yn amomozenehua, ichuel
neztica caceuca titlacotaloni, timahuitz
titlacotaloni tizec tenehua loni, Aul inax
can cencia nimitz no nepeth tequilila ma
mopalzinco no pan ximotlatzotli ynix
pantzinco in motlac conetzm in ic necth mo
maguilitz.

Inic neeth moma quiliz yni gracia tzm y
 nichuel nimitz notlacotiliz nimitz noyee te
 ne huilz inix qui ducanuit halthi pac nine
 miz. Magnamoduhua ——— ~ ~ ~

G. Haxicacqui in tchuat in teogotica timo
 yol nonotani in titla teomatini caetha
 mathi in cenca quithlacoa in tone miliz.
 Inic centla mathi yehuat in nepohualizthi.
 Inichueymatilizthi, Inic centla mantli yehuat
 in thaltic pacagochhuilizthi, Inic centla ma
 thi yehuat in thael paquilizthi in ipaquiliz
 in tonacago, aui in in ynicamo ite tito
 matizque in ti xpianome. centla mantli yni
 thahuel namicoca o teth moma dtilico in
 tot. Jezu xpo. Inic centla mantli yehuat
 in nec nomatilizthi, Inic centla mathi yni tel
 dthualoca in thaltic pacagoth, Inic centla ma
 thi yehuat in netel poth pializthi in nec poth
 pializthi, Inicoqui mogao dthhuile in nepoa
 lizthi in tot. Jezu xpo. ne ixcautili o teth
 o teth moma quilio in ti xpianome, ca hui

Izmthi cathatohuani camahuztiloni
caymacaxoni, caquimimacaxila qui
mohamahuztilila quimonepechtequiltila
alcohuc quimotila inixquithm Angelo
me, aulh ynicquithi moethuzimoco omote
pizonotimo omotlanitlahtimo iuliquimmaic
notlacatymthi motolnicatymthi icmone
mitico nican thalticpac, Aulh caiaxca
tym ynixquith in tecuiltono in tetlamacti
inixquith in tlacoth in elehuiloni in thaltic
pac in ilhuicac onoc camothi yaxcatym,
aulh ynicquithi moethuzimoco in nica
thalticpac yniccococ tepouh qui oquimih
yohuitico, omothi quimotelhuili inixqui
in tlacothalo elehuilo nican thalticpac
in tecuilthalt in tlacotetl, aulh in yemothi
tecuiltono, aulh cayehuaty in yaxcatym
in tepalpaquilti in tepollahuiahti, Aulh
in icmothi oquimotelhuili in thalticpac
palpaquiltizthi in ipaquiliz in tonacayo:
ynnehti oquithi in inacayoty in ynluet
iuliqui in tonacayo. cace nca oquimotlac
littili

Oqui motla el tili y nipa paquilz in tonaca
 ze motlipa oqui moriali in tel pochi yotzin
 y huan oqui mone quiliti y nita conantzin mo
 tlipa ichi pochi yez. No y huan y nite pax
 catzin in sanz. Joseph. oqui mone quiliti mo
 tlipa quimorialis y nite tel pochi yotzin, Auh
 in yehuantzin mopixtine mi in thalticpac
 cenca quin motlacotilia inoquiliti in cihua
 auh yn can quixca huitine mi y nita el pa
 quilzti y ntiltic yn catzahua, inoquilitin
 in cihua cenca quin motla el tili —

x In tchuatzin in ti sanz. Joseph. cenca nimitz
 nomas hui tili yec tene hui cenca nimitz
 nomas hui cal hui, yehica ca cenca mitz mo
 tla cotilia in moteouh in motla tocatzin, y
 nos yohuayan mitz mopichpenili mitz mix
 que hili in tchuatzin tinamictzin timo
 etiez mitla conantzin: auh in tchuatzin
 tic motua pahuilz tic mozcaltilz y nita co
 piltzin dios: auh in tchuatzin tic moriali

line miz. in motel pochtotzin, camochil
patitel pochtli, auctatima mictzin in
nanxim dios. auctatima mohua pahuitzi
no ynicoguithi in dios tepiltzin in tot.
Jesu xpo. Jecencia nimitz none pectequi
lilia nimitz nomahuitzililia y huan ni
mitz notla hauhilia inictineh mopalehui
liz y mixpantzinco in tocen teouh in toce
tlatocauh, inichuel nehmoma quiliz
ynigracia y inichuel nic notla
mahtiliz inix quith cahuitl. tlathe pac
ninemiz. Magmohua. —————

Izcatqui Miercoles ipan molna
Imiquiz, ynic mogol notgaz yntha
teomatini. —————

x Mithohua yn ipan sancto Evangelio.
Et procidentes adoraverunt eum: et
aperitis

Apertis thesauris suis obtulerunt ei mu-
 nera aurum thus et mirram. Et res-
 ponso accepto in somnis non redierunt ad
 herodem: per aliam viam reversi sunt in
 regionem suam. Mathei. ij. cap. quibz
 nequi in yehuantim eintim hahitoque qui
 motlapalhuico in yehuatim totocui Jose-
 su xpo, quihual motoguilitiaque incitlahin
 in quihual moyaca militia: aut ynih quae
 incitlahin in huel iepac omotlahi in xacalli
 ynnoncan monoltitoca yn piltim thi tot.
 Jesu xpo, niman ocallacque aut ynogui
 motitilique, niman oquimone peltitiqui
 lique ixpantimco ixthapathonotihuetz que
 in yollocopa oqui motlahitilique oquimo
 totitimoque: aut inih quae omoquetz que ni
 man oqui motlapalhuique in ntop in npe
 hacatl, yhtic oquimo quixtilique yn n huen
 tzm in cuxtic decui hact in mirra, yhua
 in Encienso in decopalli decui hact comac

Tualyetia, niman ixpantzinco ye otlan
que m totecuiyo Jesu xpo, m huen omochiuh,
Auh inilguac oquez quilitique yniltan
zinco m piltzinli, m coehpa oquin mono
chili m Angel quin motzuiti inicaemo
ceppa ipan quicazque m herodes m can
occe vlti quin motzquitique ynuc motui
cazque ininchan, ic niman ompentique motica
ininchanzinco

Teogotica neyol nonotzalozthi

2 Totecuiyo diec floquee, nahua quee, tlacote
zatime huel topan otic monextili m mote
tlacotalit m m motetlacotalit m m ceema
nahua titlaca. ca inilguac omotlacatili m
motlacopiltzin m nican tlalticpac. niman
otquin monotlacatili yn mangelotzitz m hua
ynuc quin monextilizque m quin monochi
lizque quin yoluitla machitizque m motla
nel toca caluan yn piltuan Israel inuc
quinatizg.

Quimatizque in caohualmohuicac in mo
flahualtym interna quixtiani in Jesu
xpo. Ah can niman noy h quac otic mo
Ehuhli centet yan cuic citlahin
inquin monextili Sintin flahitoque y
nompa in Ehan in itocayocan Persia.
yn flapcopa y nompa hual quica tonati
uh ca qui dixticatca quidixtinencia
ynuh y lhuilotehuaguc y nuh nahuatiloq.
Ah inih quac onez niman oquimatizque
ca inez ca ^{comacali} caymahtico in ca ycomotla
catili o motlahticpac quixtitzmo. in Ehaloya
in in flahitocauli Israelaca in Christo. ca qui
piaya y nūn huc huc nenonotzal in huc huc
flahitoli in quinca hucilitia in in coltz in
yn itocaballam. canonotzaleque pialc
que flamatini mecatca Ah inih quac
oquimottilique in motlahtym nūmā
ma comanque mocomonique y huan
cayxtoma huaca. aoc y huc yan yn co
cui cui ti huc tzque in x quich in te Ehamo

Nequía yn itaca tyn thí niman oquimotoquí
litáque yn citlalín matla quít tuitl omei
yn hostatocaque yn nenetque yn coacito
in ompa hierusalem: Auh yn oncan hierusa
lem. oquípoloque yn citlalín o tethatlani
que, icatynico o tethatlange in tema quix
tiani yn christo. auh oncan oquicacq.
in tethatloli in piloya yhuán pialo y
naxcan yn quítotiaque Prophezas me
tlaatlitopa i tohuani me oncan oitluiloque
ca ompa in bethleem. yn mecatlitz in
motlacatiliz vmpa y cocotyn y quech
tetontyn y onocantynico yez. in hucitlah
tohuani: Seniman o tla melauilque in o
pa in bethleem: auh in citlalín yn quín
hual ya cantia o ceppa o quín monexti
li yn itiquac o quítque in ompa in hie
rusalem. niman quín ya cantia in ix
quítica acito in bethleem hucel quí
mittitito in oncan monoltitoca in mo
tlaco pilitzin. Auh oquímotozotitzinogue
ix pantynico.

Ixpanzincos otlamanque cenca ycomoyo
 llatique. oncan oquicuique in monel toco
 catz in yhuau ymixinmadocatz in mmo
 tlacopilatz in incoquithi inie teotl auh
 inin teotlanet toquilezthi moncan oqui
 cuique ymixin xillan inin tozcatlan ote
 motlalili quimocahuilizo quimote makh
 tilito ynompa in Ethan zincos ic quimakh
 tique in tla teotocanime ymixin huapro.
 huau in ompa in Ethan. Ixaxcan cenca
 timitz totlacocamadhutia in tito teouh
 in tito tlalitocatz in camotiteth motelthi
 huil in tita teotocanime in tigen tiles me can
 man yhuac in motlacatilitz in motlacopil
 tz in tiquin monodhilitz in yne quimixi
 madhilizque motlacopilatz in in yehuau
 tin tocoltz in huau yn cynthi tlalitogue
 yn toyan cui yohuan yn to yacapan yohua
 omotthi que tlanel toquileztica in tita
 teotocanime ote mocusilizo in monel
 tococatz in yhuau ymixinmadocatz in
 motlacopilatz in ic cenca titocnelil mati

Simitz totlacocamachitia machitehmo
maguili in mograciatim inicitetepotz
tocatzque ynmonehtococatzim ynuichui
matocitlal poubitiaz totlahuil tocouh
modhuilitiaz tedegacantiaz inixquidhi
ca tacatzque ynompa in modhanitzmco
ynompa modupa mixtymco mocractym
co titlahuitiazque Nammodisua —

Inthahuitiloca in cintinthaltoque =

2 Inamehuanitzim ynameintim ynan
thacaanthaltoque yncenca ammasuica
cauhque gaspar, Galthasar, Melchior, amo
thacapanitzmco namehtnotitz quilia ynni
thaltacohuan yhuancenca namehtnotla
thahuitila namehtnonepehtequilibia ca
antocoltitzimhuan antotejacancatzim
huan caceuca oamehtmocnelih mthla
cath totecuiyodios. caamehtmonemac
tili inic amehuanitzim anquimotlapal
huique

Anqui motlapalhuque ynixtenco ynicipie
tzmico ammotlahtilique ynithacopilztm
ynic amehuantztm adto antetmoculi
lique inthaneltoquiltzthi. inhuelt adto amo
tetzmico opauli in xpianothaneltoquiltzthi.
auh yn amehuantztm in tethoan quimoca
huilitelhua que in amopilhuan yn amoma
cehuatlhuan yn amotlapalhuatlhuan. Auh
inaxcan yean tetheti yean thalitocati y
nompa inilhuicatlilitic, auh yn amoteulicgo
yn amotlapitocago aictlamiz aictzon qui
caz iccencatipalpaqui iccencatitoyo
llatia, cayeoan quimoculi que in cemilcac
tethicgo thalitocagotl. iccencatameh
totlathauhtilia in amopilhuan in amotlapa
tholhuan in amotlahuila malhuan in ictopa
amotlapitotlitz que inixpantzmico dios. inic
thaneltoquiltztica yecnemiltztica tameh
to te potztquiltz que inic amehuantztmcozi
palpaqui que yn tethoan tzmico dios. ma
immothi hua

Innotzaloca in tlaltecomatini

2. Haxiccaqui in tlaltecomatini in teoyoti
ca timogol nonotzani in xpiano ma
huel xiquiximati in quenami huentli
qui mone quilitia yn quimohuellamachti
lia tl. Dios. ca yehuatl in tlanel toquilezthi
yhuam in teotlaltlacottalezthi yhuam yn in
tlacottaloca tohuampohuan yhuam in tlama
celuallezthi in ipaltzinco mochihua Dios.
in nican tlalticpac Auh occenca yehuatl
ictipalehuilo yn huentzin thli yn ictitlama
na in ihquac missa in ihtohua in ica itla
conaca yotzin ytlacoezcotzin in toz. Jesu
xpo. yn in ca ycomonezca yoti yn in
huen in sintin tlaca tlalticque. In teocui
tlalt cainezca in tlacottalocatzin Dios. y
huam in in tlacottaloca tohuampohuan. Auh
in encienso in tecopalli, cainezca in tlanel
toquilezthi in in tlacocatzin in Dios. Auh
in myrrha.

Inmirra. caínezca inthamacehualizthi. Inhi
 quac ixpantz inco totēcuiyo quimo thalilique
 in teocuitlatl. inmirra. in encienso: inhi
 quimoli quih toque Inthuatim tipiltimthi
 toyo locopa tic tocutia cati dios. catogui
 Ethl. cati teth moma quixtilico y huan
 tith mottamacehuilico innican thalticpac
 iccencia tic nelil mati timitz totlacama
 Ethia y huan timitz totlatlautilia. Ipan
 pain inthacothl huentli inie mottamanilia
 in tonantim sancta yglesia. y n momuztlac
 inica missa. canno yehuath yemonequi
 thamana yncacoquin ynicue xantzi
 co yni tepotz incoca sancta yglesia inih
 quac missa mitohua yncotcopan yna
 noco yehan. inthamococohua ynthahuetz
 toc, oncanthamana: inthaltatequi pano
 hua ah noco vltli quitoa, canno oncan
 huellamana canica y gollo. —

Izcatqui Suebes. Ipan molnamiquiz

Inic mogol nonotgaz in tlalteomatin

x Izcat qui molnamiquiz in pan ichcui
uhtoc in sancto Euangelio. Et factum est
post triduum invenerunt illum in templo
sedentem. Et in medio doctorum audien-
tem illos et interrogantem eos. stupebant
autem omnes qui eum audiebant super pru-
dentia et responsis eius. Et videntes ad-
mirati sunt. Luce. ij. cap. Quiltotz ne qui.
Izcat qui in omotihuac in ompa in hieru-
salem, caimil quac yeilhu yoc in san-
ctamaria in nantz in totte cui yosesu
xpo. y huan in sancto. Joseph. in itehua pa-
utcatz in, o quimotitil que in tel pochte-
pitz in Iesus. in ompa huc iteopan y nitoa
in templo. y no quimotitil que caimilalan
in nepantla me huiltitica in teotlahitol
matini y nitoa doctores, qui motitla
nilaya in itehcopa in teotlahitolli: y
huan quin moca quilitilaya in in tlahitol,
Auh

Auk inix quē tēn quimotlilque in telputm
thi' Jesús, y huan m' quicacque y nistatolzi
inimotlacuepiliaga y nimeotlanangui
lilaaga cenca omica huique inicoquimo
tilique in telputm thi' m' cenca flamat
ni, huel omotetzahuique ipampa cascā
uiliqui omotlac omocac. Auk ininanti
sancta maria y huan m' sanct. Joseph. cenca
noicomica hui tēmoque ipampa caaice
ppa oū hui quimotlil hui,

2. Haca tle tote cui yoe. Hoquehe nahua quehe,
dios tē tē tē me, m' ecthaman thi' inotē mo
nexitil tē mo motetlacottaloz tē m' in topan
in cenca nahua tē tē tē, caotiquat m' hual
in can y cel tē m' motlacopiltē m' inic tē tē mo
yacanilē y huan inic tē tē mo ma quix
tilē in in hui cpa in to yao huan in diablo
me, caniman ih quac in motlacatili tē quē
monahua tē tē mo in mangelohuan inic quē
tē xima tē tē tē que y nompā in Judea y nime

Nohuian y ximachoz caco machoz =
caomotlacatili yntemaquixtiani yn xpo,
Noyhuan otic mochi huili yan cuic citlalin
ynquin moyacacilitia emtin thalitoque,
ynic noyhuan quimatiz que ynthatozo-
canime gentileme, Auh inihua thalitzim
cateotlah tolpán y cuiluitoc caquite
neuh tchuaque in thaahtopan tohuanime
in prophetame iniquin yn quemman auh
inquenin kua mohuicaz in coquite thimo
huilitzmoz. in motlacopiltz in Jesus: auh
in thalitol caquite cuilo tchuaque auh ca
mopia yhuan caquite pxticatca in Israel
thaca, auh equene inihuel quimatiz que inix
quite tin teotlah tolmatinime in teopix
que cayeohual mohuicac in motlac huil
tizim in totemaquixtiazim otic moine
quite yhuan otic monahuatilitzmo in
yehuatizim inihuel inomatizmo inih quac
yemomatlac xuh tili omome, huel yehua
tizim quin mononohiliz in teotlah tolmati
nime

In teotlahitl matinuime in tepixque inicqui
matizque caxonehtic in motlacemutotzin
in quilitotzhuacque in tlaactopan y Hohuanime
in prophetasme. caotonac otlatzhuic otlaym
mantic chual quiz chual moman in yan
cuic tonatuh in yan cuictlanexthi. Auh
in yehuatzin in motlacopiltzin dios. y huan
oquithi Jesu xpo. caniman omiz motla
camachiti auh inichuel oquimodhi huilitzi
no in motemahuatiltzin oquimotlacahuili
yninanzin y huan in tepixcatzin yni
tezhuapauhcatzin in sanct. Joseph. ahe qui
momachitili auh cilhuil in quin monono
thili in teotlahitl matinuime tepixque i
nompa in huetzopan hierusalem oncan o
quin motlatlanili in tethiopa in teotlahito
thi ynic tenehuoloc ynic thillozoc tlapallo
zoc yni huallalitzin in inuh concauh tezhu
que in prophetasme, y huan oquin mononodhi
li inichuel qui me pauhaca quiz que inic

Manimantz in. huel tithaco thal huih titeo
 xihuitl timotqui motica ynniman atle yce
 yo atle yecaui jo atle thalacoli motemco
 ahcic: Niquilhamictimotthalia incamiecta
 manthi ne zolunilzthi ne te quipa tholozthi
 mopantz inco omotthuih ynnix quithca huih
 thal ticpac otimone mitzimo, huel huiemo
 ne te quipa tholozthi mone zolunilzthi
 omotthuih inih quac otic moca quitzimo ca
 in yehuatzi in motlacoconetzi in huel mate
 mologa ynic momi quiliz. auhca yehuatl
 in thal huih loc thal zohuani herodes in quimoma
 temoliaya in motlacoconetzi in. Auhcencia
 otonehuac othi thinaaac huel iniquion opatz
 nic in moyollotzi in in monaca yotzi in inih
 quac otic moca quitzimo incamone qui y
 nompa timohuacaz in Egipto. inic vmpa tic
 mona quixtiliz in motlacoconetzi in Jesus:
 Auhcencia otonehuac othi thinaaac in mona
 cayotzi in in moyollotzi in inih quac in yehimo
 huicathuih in ompa Egipto. ca amocan quex

quidē ynixthahuat in atlahthi oticmo to
quidē, auctatē mona palhuitia in mollaco
conetgin, auctaotipiltginthi tēh pothē
piltgin timojetzticāca aya moquen tla ma
tia in moni yotgin in mona cayotgin a
yamo dhico huac catca: aucta mocan cen
poalilhuit in timone nemititginmo. Auct
inē vmpa timaxitito in Egipto. cenca oto
ne huac othi dhinacae in mona cayotgin in
moyollotgin, ca in tlan in tlateotoca nime
timone mititito dhicon xihuit in uich quima
tine nenca tginthi tē mollaca tginthi timo
tolēnicatginthi ynē vncan timone miti
tginmo, aucta nocenca oton huac othi dhinacae
in mona cayotgin in moyollotgin in iēti
quā mottihā ya in tlateotoca nime inē
quā notzā ya quā tlayecoltia ya in quahuit
yn tēh in xhuillome in diablo me in ydolos
me, aucta in nelli dios. yn iceltgin tēuth. a
mo quā mī xī ma dhilā ya a mo quā mono
dhitā ya cacenca ic timote quipacthozi
no in ix quidē caluit vmpa timone mititgi
no,

Timone mititzmo, Ah inic yenoceppa iten
 copatzmo dios. Timocueptzmo in modhan
 tzmco innazareth cacenca ozonehuac
 in moyollo tzm in monacayotzm inic
 hueri othli o ticmo toquilitzmo, ynic omo
 tetzmco ceceuh ynitztic in cecec ticmotti
 titzmo ceceuh tli ah in tonalli in mitonal
 tzm ticmoma demilitia: Ah in piltzm
 tli Jesus. ca yemothuhc nahu xuh tlia
 ya ah noco yematlac xihuitl, cacenca
 ipam patzmco ozonehuac in monacayo
 tzm in moyollo tzm inic hueri othli oqui
 mo toquilitzmo, in quemmanian anqui
 mona palhuia ya in tehuatzm yhuah in
 sanet Joseph. in quemmanian can more
 ne mititihuia ca huel qui mihigohuitl,
 y tetzmco ceceuh ynitztic in cecec ahi q
 tonalli huel mociamiquititzmo: ca ya quen
 motla mahtia ya aya mothica huac tzm
 tli aya mohuapa huac tzm tli mohticat
 ca yniyomigotzm yninacayotzm

Auh y nūz quītlamantli otic mīhī yohuīlti
cācāntōpāmpa īnicōticmōhua pāhuīlti
nō oticmōpialitinen īntōtema quīxtica
tīm. Auhcānī quītlamāntī mōtālā īntō
nehuīztlī īntētlīnā quīztlī īnticmīhī
yohuīlti īnīhquac ticmōpōlhuītīmō īmmo
tlācōntīm īntōmpa īnhjerusalēm catic
mōtemolītinen ēilhuītl yhuān cyohuālī
auh īnīxquītlcāhuītlīn cāhuēīēhoquīz
tlī nēntlamāntīztlī īcōtōnehuac īmmo
yōllōtīm īmmo nācāyōtīm cāmōcōtūztlī
ticmōtūhuāltītīmō, cāmōtēntīm ticmō
pāhuītīnēncā tīmōtēncālī quāhuīltītī
nēncā, mōcūtlāxcōltīm mōtētīm cōmō
tētecātīnēncā mīxayōtīm mīxtlāntī
cō mōtētecāyā. Auh īnīn cācāntōpāmpa
pā oticmīhī yohuīltītīmō īnicōticmōtemo
lītīnēn īntōtema quīxtica tīm. Auhcānī
quītlamāntī mōtālā īnquēnīn cēncā
nīhuēītlātlācōhuānī auh īnquēnīn cēncā
tlāquāhuac tēpītītīc īnnōyōllō īnāmōyā
mānīā īnāmō īcōyōhua īnīpāmpa īmmo
tōnehuītī

In mote huius in mote huius quilibet in, aut
camote huius in mote huius cati yec ne milice
cati in huius, aut mieste huius in mote huius
huius huius in mote huius: aut in ne huius in mote huius
co huius camote huius in mote huius in mote huius
nilius in mote huius in mote huius, in mote huius
no huius cace nea no huius in mote huius in mote huius
huius huius in mote huius in mote huius in mote huius
hacot in cene miec, aut in axca nea
nimitz no huius huius, nimitz no huius
quilius in mote huius in mote huius in mote huius
ximote huius in mote huius in mote huius in mote huius
conet in huius in mote huius in mote huius in mote huius
in huius in mote huius in mote huius in mote huius
pac in huius in mote huius in mote huius in mote huius
ne huius in mote huius in mote huius in mote huius
huius in mote huius in mote huius in mote huius
huius

1. In mote huius in mote huius in mote huius in mote huius
cace nea huius in mote huius in mote huius in mote huius
hacot huius cene nimitz no huius huius huius

cenca huc in moten yot in in moma huc co
tin caniquil namicti motalia in quez quita
manthi otiem mihigo huilti in cotiemo pa
lehuli ynil hucac ci hua pilli ynila cona
tin totēcui go Jesu xpo. in mota conamie
tin. Auh inictiemo pale huilti motiemoz
catili ticmohua pahuilti mo. in itlacopiltin
dios. totēma quēxtica tin totēcui go Jesu xpo.
in huc quac ynomit monohuli in Angel. y
nic ticmohu quiltz in piltin th. in ompa Egipt
to ipampa cagema temoloya quēmma
temoliaya in itla hucilloc herodes. cenca
icotone huac in moyollotzin in monaca go
tin: auh caniman yohualtica otiemanili
in piltin th. y huan ynila conantzin. niman
oti mota melahualti in ompa Egipto in huc
mitz monahuatili in Angel. auh in otlica.
ca huc itla tequi panolizthi otiemothi huilti mo
in cotiemo mal huilti mo in piltin th. y hua
ynitlaconantzin ynic tiquin mota toc tili
tin mo ca in ompa Egipto ticmohi con xuilti
lito huc itla tequi panolizthi otiemothi huilti
tin mo

Otie moten hualtymo inie tie mote moliã
 ya inintetymo mone quia in piltymthi
 yhuam in itlaconantym inintlan timone
 mititymo in itlateo tocanime in a motella
 ocolianu ca can motlate qui panoliztica tzi
 co otie mote moli tymo in a mote tymo mo
 ne quia in coheca yot in neuhca yot, Auk inu
 quac occeppa otimo cueptymo in Isrraellaca
 in itla pan in ite ncora tymo in Angel. ca
 timo maucanemutitinenca i pampa caoc
 itlatoca tia yni xipta yni ne cauc ca hero
 des yni piltym ca tca yni toca Arde lao.
 in huel qui quixti yni ta yni itla hueli loc
 in qui mote moliã ya in piltymthi: auk i pam
 pa can vmpa timo itla me la hualti in naza
 reth vmpa timone mitito: can no tie mone x
 tiliã ya motlate qui panoliztica tymo in ite in
 a mote tymo mone quia yni x qui tica oqui
 mot in itli in ite mahtiltym to tecuigo. =
 Auk amie xihuit in tie mote qui panil
 hui tinen in piltymthi yhuam in itlaconantzi,

Auh inaxcan caotic mo celili' in motlaxtla
huitz in in ompa in ihuica catihuei san to
matopan ximotlali tolti in ic huetic ihuaz
que in ihuella mahtiloca tin dios. in ni can
hahic pac, y huan in ic motlan tin co ti palpa
quiz que in ixtlan tin co dios. in ihuac otzon
quiz tone miliz. Ma imo mo dihua

x Flaxicca qui in ti xpiano in titla tomatine,
ca haei ne ix cui titli otetl motlali in to tecui
yo Jesu xpo. in otel pot tin ti, ca in tlein o qui
mone quilti in ixtlan. ni man o qui mo ihuili
tin mo, macihui nel y comote qui patet tin mo in i
tlan conan tin y huan y nitehua paul ca tin
in san to Joseph, auh in in ca tone ix cui titl,
y huan to na suatil in ic tic ihuaz que in
tlein qui mone quiltia dios. in man el in
ne te qui patet tin mo ihuaz in tonan huan
in to ta huan in to huan goz que, cano to na
suatil in i man a mo tic ihuaz que in a mo
quah y na mo y cetl in i yollitla co loca tin
dios. in man el cenca te ihuac ihuac titl que
in tonan huan

In tonan huan in tota huan in tohua yolque,
yn manel noco aca huc i thasi to huan i, a noco
aca hucel to c nuni te th cui th hui l tiz. —

Izcat qui viernes ipan molnamiquiz.
 icmo gol nonotaz in tlatcomatini.

Sciat qui ipse in cuius locum in sancto Evan-
gelio, Et ecce aperti sunt ei celi et vidit.
Spiritus dei descendentem sicut columbam:
et venientem super se, Et ecce vox de celis
dicens hic est filius meus dilectus in quo mihi
complacui. Math: iii. cap. Quibus etc. In his
quod mox sequitur in tota eadem in quibus qua-
terque sancti Iuan Baptista, nimirum huius
flamma huius collationes in partem omni huius,
omnibus huius in huius, aut nimirum qui morti
in spiritu sancto. Item huiusmodi in omni
re huius in partem omnia motum huius. Aut
nimirum huius ac per omnia laqueos hic inflato
huius huiusmodi huius huius: Cuius rei:

Hahzoltz in indios tetatzin qui mihi talhui,
In un canolla copiltz in hualitetz in coca in no
yello, cenca nic notha cotilia, mayesuatzi
hual xic moca quilibian yni thahzoltz in xic
motlacamathitican.

2. Hacate tote cui yoc floquee nahua quee, dios
tetatzine cenca nic ma huicohua in mohuei
tetlacottalitzin, cauhca motlahalitzin
motlatzon tetatzin motlatec pantzin ynoc
yohua yan inie ayac mo maguixtiz inie
quidm ixtlamati in yehuehucitlaca in
tlacamo qui mixima dicitur que in motlaco
piltzin. Auh in pampa inie nohuayan ma
thoz catlacamathoni catlacotaloni miec
tlamanti oti motlhuilitz in in yecomito.
auh ynaxcan caoc cenca hui ynoti mo
thi huilitz in in pampa mixima thocatz
in motlacopiltzin tot. Jesu xpo. totlaco te
maguixtiaz in camotencopatzin co oqui
moqua tequili in sancti Juan baptista yhuam
motencopatzo.

Moten copatzinco oqui moteixi machitica oq?
 molhuiti micquintin macehualtin. Icat qui
 maxic motilican in ietha conet indios. in qui
 mote popo lhuila in tlatacoli: aui caih quac
 i panzinco tiqua l mihualtin mo in spiritu
 santo in ipan omi xeuhtin in huiotl. in huiel
 uel itto: y huan huiel tehuatzin oti hual motlah
 tolti in mixpan micquintin macehualti oti
 qual mihualhui. Maxicca quican in amixqui
 etin cenana huac an tlaca camin cano
 tlacopilzin cenca huiel itetzin coca noyollo,
 mal huiel xic motlaca machitican caic an
 mota quixtz que. canno y huan oncan oti
 teth monexitili. y nei tlacatzintz personas:
 in tehuatzin tithetatzin oti hual motlah tolti
 tin mo oti mote nehuil tin mo in motlacopilzin
 tot. Jesu xpo. aui in spu s. ipanzinco o hual
 mote mohuitin mo, caic huiel tie mat, camit hui
 tin in tithetatzin cetlaczin thi persona: in mo
 tlacopilzin in tot. Jesu xpo. y come tlacatzin
 thi persona: aui in yehuatzin in spu santo.

ye eylla catzintli persona: intzetzatzim huel
nellitzi dios. tzeutl. titlahitohuan: auh in
motlacopiltzintli nellitzi dios. tzeutl. titlahitohua
ni huel mitz mone nehuililia: auh in espū
santo, nellitzi dios nellitzi tzeutl, nellitzi titlahitohua
ni, huel an cen ne neuh catzintli: auh
in in ca amo ame intzintzintli ante teo, amo ame
intzintzintli an titlahitohue: ca in amo ame intzintzintli
an titlahitohue an persona me can ce yna
motzotzintli: can ce dios can ce tzeutl. titlahitohue
na hua que ipal ne motzohuan: ca in amo ame
huelitzi cintli teo yez que: ca can tzeutl. titlahitohue
intzintzintli in titzi dios. in nohuayan ce mana hua
Jin in tlanexthi caotitzi motzotzintli.
intzidiós: auh ca ipan santo suang. tzeutl. titlahitohue.
omih cuilo. Auh in ax can cenca nimitz no
titlahitohue cenca nimitz no ne peh tze
quihilia maxitzi motzotzintli in mo
gracia tzintli in timo duntin ce mana hua
titlahitohue in huel timitz tixima tzeutl. titlahitohue.
in huel timitz titlahitohue que in huel timitz
titlahitohue

Inic huel timitz totla amaditiz que in ni
can hatic pac: auih inic huel timitz totiliz
que in bnpa inil huica hilitic in tuih catim
thi inil quac otimic que Ma immodi hua

x Intehuatim in titlacotim dios. in ti sancti sua
baptista cenca hui in moten yotim in mo
matuizcotim inicomitiz mota hui zcotili
in tot dios tetatim tepiltim. spiritu sancto,
in oc yohuayan iuh qui motalili yuh quimo
tecpanili inic tehuatim mota pilticatzim
cotie mote iximachtiliz ym tlacopiltim
inil quac hatic pac oquichthi modhuil
timoz. ic oquin motocotili in prophetas me
inicomitiz motene huih tehuaque ynaya
monican hatic pac timotlacatilia: auih mitz
milita huico in Angel sancti gabriel mitz
motene huico in aya mo iuh timotlacati
lia: y huan oquin mononohili in motatzim
zacharias in ca can hama huico lica in ti
motlacatiliz. y huan oquin teneuili in que nina

mi yez. in mo ne miliz tyn auk in quena
mi yez. yn mote qui tyn in ic tic mo yacan
lico in ic mo ma pil tica tyn mo tic mo te xi
ma htilico in tate cui yot xpo: auk in ic
tehua tyn o tic mo pehua tili in ne quate qui loz
thi, Iniz qui tha man thili in caipan Santo Juan
gelio. ihu cui loz de ca in na sui xtm in suano
lesta me in moteo amo x ne miliz tha cui loz ca
tyn tyn. omiz mote ne hui lita que o qui mi
cui hui tehua que in mota catiliz tyn in mo
ne miliz tyn. Juan in mote ma htil tyn
in mote qui tyn. Juan in mo mi qui tyn. Auk
ca cenca hui in mote n yot tyn in mo ma sui
cot tyn o mo hui in ic hui tehua tyn tic mo qua
te qui liz mo in tema qui x tian, hui a hto
o tic mi xi ma htiliz tyn in oc ih tic tyn mo ti
mo et tica in monan tyn: auk ca tic mo ma
pil hui liz mo tic mi hui. Ecce agnus dei: qui
toz ne qui. yz cat qui in dios. ih ca cone tyn =
Auk equene mi x pan tyn mo o ma tayan que
in il hui ca me in ic hui mote mo hui in spu
Santo,

Inspu sancto inipantymco in tema quixiani;
yhuam mix pantymco huel ih quac hual mo.
Hlahzolt in dios de ta tyme in qui hual mih
tal hui, hic est filius meus. quih toz nequi. Inim Jcus
cano tlaco pil tyme. Auh cenca no hui motenyo
tyme mota hui zco tyme inic huel ye hua tyme in
to tema quix tica tyme toz. Jesu xpo. omi tyme
yec tene hui in mix pan in mace hual tin,
micc tlamanth in mo yec tene hual loca tyme qui
moten quix tili tyme. no yhuam qui mih tal hui;
Internatos mulierum non surrexit major que
toz nequi. ayac tlalticpac tlacatl ayac tlal
ticpac oquithi oqui mopana hui inic hui
yue ma hui cau hui in ye huatl Juan baptista.
Auh oti quin mopana hui yux quithi
tlacatl to pa ito huanime propheta me. yux qui
thi in uirgine me, yhuam in Martires me yhuam
in confesores me. yhuam in quauh tlan que ca
teluat tyme oti mop chual tili in quauh tlan
mih tili. Auh in ax can cenca timiz to tlacatl
tilia cati hui catima hui z tica tyme thi yux pan

Imco dios. matopan ximotlah tolti inie
huel timitz totiliz que in vmpa inil huicathih
tic. Ma im motetua — ~ ~ ~

Flaxicca in tixpiano intitlateo matini, cen
ca motet h mone qui in tiquitz timotlahiz, in que
nin cenca dhica huac cenca teyol padu hui
ti inine toco catim dios. in quimo pialia toña
tim santa yglesia: in que nin yehuatim dios.
tetatim quihual mi hualitimo in thacopilte
inico quie hti motet htimoco, oquithoco in ye
huan tim Angelome oquin nonotz que in dhica
pix que noy huan itet hne in fan cuic citlahi
y no motet hti; in huel imixtelotica quimotti
li que in yehuan tim cintin thah toque, aul yea
y nin hue y huan ica in in yollo oquimocuitia.
ca teutl dios. cao quie hti ca temo quix tian
ca huei teopix qui: Inic teutl dios. motet oqui
motet hui in itet h pohi tone ma quix tiliz, aul
y nic oquie hti topanpa omoni quili y huan
omozcalitimo: aul inic huei teopix qui oquimo
dhic hui litimo

29

O quimotli hui tzo in tli con tle sacramētos
in iē tōma quixtīa, no y huan o tē tōma tē
tli tzo in iē quixtīa tō tē tōma tē in iē hui
tōma quixtīa que. y huan motli o tē tōma
hui tli tē hua in iē pān sando euangeliō. y h
cui lūh tōc tlapalō tōc tli tōc, can no y huan
xiquit tōm tli in quē nīn yē hua tōm iē
tōm tē tli dīos. ca cithaca tōm tē tē iē perso
na me: aui in iē hui neztica ca motli tōl
tē in tē tōm: aui ca qui hui mi hui tōm
in spū sando in iē pān tōm co dīos tē pīl tōm
o quē tli tē ma quixtīa nī, aui ca nī can
hui neztica tē tē tōm ca tē pīl tōm
ca spū sando, aui ca neztica ca can iē
tōm in tē pīl tōm o quē tli o tōm tli tōm,
ca can no iē tōm tō pampa o tōm iē tōm
iē tē cruz. y huan tē hui tica o tōm calitē
no in iē tli in mī mī que, y huan in pō hui
tē o tōm tē hui tōm in iē hui cathē tē in
pā me hui tica y nī ma y aui campā tōm
co

Imitatzm dios. ix qui est huiusmodi: noy huius
ymoncan in iz quican mo pia in sanctissimo
sacramento in nohuigan ce mana huae
noiz quican mo yeztica ymico qui est huius
in icteuth, can nohu celilo: ym in ce nca mo
nequi mo yolloca tltlan tictlaloz aicticpo
loz aicti quicahua. —

2 Izcat qui sabado ipan molnamiquiz;
in ic mo yol nonotgaz in tlateomatini. —

2 In sancto Evangelio ipan ihcuiluh to tlapallo
to ctillo to c in tlah to lli inico quin mononochi
li in to te cuigo Jesu xpo. in tla mach tltzi
tzm huan in ih quac fueues sancto. in ih quac
omochuh in coethca yoth. ym ih quac otymtic
opeuh in sanctissimo sacram. Qui mih taltui,
Et vobis dico modo. Mandatum nuncium do vobis
ut diligatis invicem sicut dilexistis vos ut et vos
diligatis invicem. In hoc cognoscant omnes quia
discipuli mei estis si dilectionem habueritis ad in
vicem

ad inuicem. Iuann. tertio decimo. cap. Qui h^oz
nequi. Scit qui in namechil hua inaxcan
in cenca qualli tlali tolli ca yan cui inpi
alli nahuatilli namech nomagilia, y nic
am mone pan tlacotlaque inuich namech tlac
otla, can noui nepanol ximotlacotlac
ye huatl yn yemotliltlacotl qui matiz
caan notlamanah til huan in tlane panol
am motlacotlaque

2 Iyototecuioe totemaquixtica tyme ticma
ti in timomace hual huan catopampa in
mitz hual mihualitz mo in motlacotatz in, ca
ipampa inotihual mohuicac nican tlaltic
pac inie tic mopaltico in totetlacotla
auh in tone miliz in cenca itlacauhica
auh in motemahtiltz in motluh iniquae
yetie motlacahuiliz nequi in tlaltic pac,
cayehuatl inie ti quin nopaltiliz huac in
motlamanah tiltz in huan, aueque ne in ti
motluh in ti xpianome, in tlacotlahtla
tollit in tlacotlahtz temah tili in yan cuica

Oticimotlalilitz mo in ticmih tal huiltz mo Jz
cat qui yan cuic na hua tili nameh no
ca huiltz huih, maxi motlacotlacan in huih
onameh hacotlac. ic an ne cuiz que ca anno
hamahtil huan in hane panol ximotla
cotlacan. to tecui goe catic mati cage
hualt ipampa titeh motlacotila ynic
notehuantin tictotlacotiliz que in motlaco
tatym motica to yollo motica ta nima,
motica to hueli, Aul in yehuantin y nusi
quid huih, ca motlacotizim huan, ca motla
mahtil tizim huan, ca can no ipampa tiz
co in motlaco tatym to yotica motlacotla.
Aul yni on hamahtil yn cenca qui motui
hahuit nemi in ix qui huih hahit pac
nemi: Aul notic mati ca in yehuantin
in amo qui motui hahia in motlacotlacotizim
in motlacotizim: y huan in hane panol ne haco,
hahit huih, ca nima na mo motlacot huan, ca nima
na mo motlacot huih tizim huan, amo
na mo qui xiloni, Jccenca hoca mo to yolo
huan yn nix yn no yollo, ic cenca ni no te
qui padoti
nemi

Inno te qui pacho tene mi, inu z quipa ni quit
 timotallia inuica in tene miliz in hatic pac
 tilla, caruman atle teoyotica tetlacotla
 lizthi toteteca, icneci choticeen maca q,
 in toyo llo in cemanahuaca yotl yhuant in
 cemanahuac palpaquilizthi: aul in telua
 tzm in titeutl dios. caotimitz totel thihuil
 que, ynin caccenca huel ythacauha ynto
 yeliz in tene miliz. aul aquin huel occequi
 mo paltiliz totecuioe: caccan mocel tzm
 motequitzm caccan moneixca huiltzm inie
 tic mo paltiliz in tic mo yestililiz in totetla
 cotlaliz ynthacauhtica, inie tic tocen magui
 liz que. in toyo llo in motlacotatzm: aul inie
 teoyotica tetlacotla que in timochintin,
 matlacahu in moyolotzm totecuioe,
 maxic moyolli tilitzm in toyo llo ynuhqui
 maomie, yna huel mitz molnamiquilia in a
 huel molhuic tzm cotla hua in can hatic pac
 huetz tene mi hatic pac ca yotl yhuic pa hla
 hua aul itech omoma itech moyolalia in
 hatic pac ca yotl: aul yntehuat tzm titeutl
 dios. in cencatlapana hua inie tic hla cotla loni

amomohuic t mco thahua nequi, amonoqui na
miquiz nequi inilhuica catyotl in mote cen
paxpa quilitia yan t m: mamopal t mco //
xicmotopini t m in to yollo inichuel go
litz inichuel moquetzatz inichuel mohuic t m
co thahua. Nam modihua

x Intitlatomatinu huel xiccaqui, huel xiquitz
timotlatl ca cenca mote t mone nequi in tic
mocu thahua. Yn thacotlatl cat t m t m
dios. Y huan Yn thacotlatl in mohuam po
huan, aul inichuel tic motlacotiliz in moteo
ul in motlatl cat t m, huel a t mone nequi
tic mixima thiliz in que namica t m th
in t m in thacotlatl dios: no y huan mone
qui tiqui miximati t m in aque in mohuam po
huan inichuel tiqui thacotlatl inich timotla
cotla: Y huan mone nequi Yn tic mati t m in que
nam melahua t m thacotlatl th. Aul ca
izca in mixima thoca t m in moteouh in mo //
thacotlatl, huel mo yollo caltitlan xicthali,
ca can ce t m can huel ligot m in t m in th
thacotlatl in mohuayan Yn thacotlatl
tic pac in cenahua can izel t m t m
mohuani

ipal nemohuani teryocoyani: auhca teta
 tin. ca tepiltin. ca spu sando eitlaca tigitin
 ti cipersonas, can iceltin tcutl tlalitohuani
 ypal tinco nemohuani tlogue nahuaque. Auh
 ocnomonequi ticmatiz cam teta tin amo
 oquidhti omohtuitin: in spu sando amo
 no oquidhti omohtuitin, cacan icelti
 in tepiltin in to 2. Jesu xpo. to pampa oquid
 ti omohtuitin, in itit tinco in sando
 maria muchopa ieh pohti. to tlan omone
 moti in nican tlatic pac composita lonma
 tlac homei xihuitl, to pampa moti quilitin
 ite tcehuiz, otocot: eitlatica omoz calitin
 ompotualtica omohtuitin in itl tuiti
 itic vmpa mehtuitica y ni ma yauht cam
 patinco dies teta tin in exquidhtitl: y
^{inoca} tuiti in itz quican mo pite moa in sanctissi
 mo sacramento in mohuayan ce mana
 huac, noiz quican moztica y ni coquid
 zht in it tcutl: can nouit celis in ipan in missa
 y huac in ipan in comunton: Auh in yehuatz
 in tlalitohuani in tcutl oquidhti in Jesu xpo,
 telt mohtaton tloguiz quid in it quat hamiz

ce manahuac, in timohtin titozaliz q.
in partz inco titocehtiliz que. ocauhtiz in t.
in intcutl in tlatohuan n. Bios. Auh y naxca
tlaxicca qui camonahuatl in tic motlacotiliz
mohtica moyollo mohtica mayah n. ma,
auh y n. i. sueltic motlacotiliz cerca mote
h. monequi in tic matiz yhuantemone
militiz in matlacotiz y t. nahuatl t. m.,
yhuantemone in matlacotiz y t. nahuatl t. m.
sancta yglesia: auh monequi in ce n. t. m. opiaz
in catle ticchtihua y yotl tlatlacotiz in, t. c. c.
ca monequi in tic matiz t. qui ximatz in tic
conzel t. m. i. t. n. t. tlatlacotiz in tic t. p. chua,
tic moca hualtiz in tic a. i. ticchtihua, in n. ca
tlacotlacotiz in indios. Auh tlaxicca qui cerca
mote h. monequi in tic matiz in a. g. que mo
huampohua t. qui tlatlacotiz in n. t. m. tlatco
tla, xicmatl hual moyollocaltitlan xic
tlatl, ca in x. qui h. t. m. ce manahuac tlatca
mohtin t. m. mohuampohuan, mohtin t. m. mone
qui t. qui tlatlacotiz in n. t. m. tlatlacotla: auh
in tic hual t. qui tlatlacotiz monequi ayac
tic tlatlacotiz, in que n. in t. m. m. tlatlacotla in te
huatl

In tehuatl, can no yuh monequi tiquin mal
 hui in mohuampohuan in cemana huastlaca,
 auh in tlein tie nequi mopan mohuahuaz in qua
 lli yestli, can mohu in pan tie tihuaz in
 mohuampohua in cemana huastlaca, Auh
 tlaxica qui cacenca motech monequi in tie ma
 tiz in que nam tethacotlalizthi motech mone
 qui: auh que nin tiquin tlacotlaz in mohuan
 pohuan: In tehuatl in ichuel timotlacotlaz,
 cenca motech monequi, in tie mocuitlahuiz
 in tlein itech monequi in maniman in ichuel
 moma quixtiz yzca in itech monequi in manima,
 in cenca monequi tie mocuitlahuiz, can yehuatl
 in xima thocatz in dios, yhuau in tlacotla loca
 tzm, yhuau in tie mocuitlahuiz in sacramentos
 caic mopalehua in maniman, yhuau tie mo
 cuitlahuiz in teotlahitoli mo yolloco patica
 quiz in sermon in teotlahitoli, yhuau tie mone
 miliztiz in oncan miltothua, can no yehuatl
 in tiquin nequiliz in mohuampohuan in ichuel
 tiquin tlacotlaz, can no yhuau in tiquac cenca
 in itech monequi in palehuiloz que, in itech pa in
 cocolizthi, in teci huilizthi, in petlahu itine miliz
 thli,

Figuram palehuiz inuuh timopalehuallani inuuh
quac itlah tetolini mopan modhihuaz: //
autinoipan titlahitoz in mohuampo inuuh quac
aca quitolonia, caintehuatl catenequi timo
pan thahitoz que inocequintin inuuh quac ti
tolinilo, oca yehuatin iniximathoca y
huan yni thacothalocatim in cel teotl dios,
y huan iniximathoca in in thacothaloca in
mohuampo hua, y huan in que nani quasi
te thacothalozthi, mahuel xic mogothoti —

x Iyothacatte to tecuio c diose ipal ne mohuanie
spu sanctoe, maxihual mohuicatim mo mahitc
xic mothali in tanima yni huicac thane xhi
in tehuatim tepu sancto, caocencia yehu
tim figuram mopiltim tithimoa inie no thaca in
motolinia, occencia yehuatin figuram mothauh
thia figuram mothane xthia, Iyothali anie spu
sanctoe diose, mahitc ximocallotitimo in tan
ma, caocencia ic mogothalia cencia ic modhica
hua in tanima yni quac thitc timo yezthia,
amodueticamati in thate qui panolozthi: aui ca
cencia quitopellicamati in hui hui at thia
quasi

Qualli ypan quimati in dioguizthi in tanima
 inih quac ithe timoyetzica: catzhuatim
 titeotlanextimthi, maithic ximothalitimo
 inin yolo in mothanel tocatziti in huan, Iyo.
 Totecuiyoc tlacathē dios spū sanctoe, catiemati
 ca inih quac amoythic timoyetzica in tanima
 ma inih quac tic mothaleca huilia in tanima
 ma cenē motolinitica tlacoxtica, moma
 utilitica: maxihual micihuiti, maximo
 yollali, maximo pialitimo, maximo thi
 cahuitimo, maximo thi pahuitimo in
 athē ytez yez in thilitic in catzahuac: maxie
 moyamaniliti, maxima pakiti, maxie
 mo totoniliti, maxie moia canilitimo, maxie
 in oc none ma thitili, totēcuiyoc tlathohuanie
 spū sanctoe diose, maxiquin moma quilitimo,
 inix quithim mothanel tocatziti in huan
 in ethiconthamanti mote thauhtilitim, ma
 noyehuatl in qualthuan in yectihuan in
 virtudes, manoyehuatl in cemihcac palpa
 quiliti ynompa mothantimo, Nam mo
 chihua

Ita xica qui in dehuatl in tiquixcahui tene
inticeen matine mi in teoyotl in icatle mitz
tlapolohtiz. xicmati caynimeixtin tizim
tlacatizimti personame tehatim tepilti
spu. sancto, cance in teotl; inimeixtin tizim
tlacatizimti personame cance ipal
nemohuan: inimeixtin tizim tlacatizimti
personame cance teyocoyani, yuimeixtin
tizim tlacatizimti personame cacen tlah
tohuani: yuimeixtin tizim tlacatizimti
personame cacen temaguixtiani; yuimeixtin
tizim tlacatizimti personame cacen tecen tlahmahtiani: yuimeixtin
tizim tlacatizimti personame cance
ixquich yhueli: yuimeixtin tizim tlah
catizimti personame quimote popol
huilia in tlah tlahcolli: yuimeixtin tizim
tlacatizimti personame quimote magui
lia in oza: in ixquich in qualli yecthi, teva
quimeca huilia yuimeixtin tizim tlah
catizimti personame. Ah in quem mania
in ixquich hueltitilizthi, can tione ixca
huiltia

35
ixcahuiltilla in tethatim: aui inix quide
thamatilzthi tictoneixcahuiltilla in tepil
tim: aui inix quide in qualtilzthi, can ticta
yocattilla in spu Santo, aui mactihui
in ce cen thamanthi icti quin toten yotilla
ca amocan qui mihixcahuiltimohua, ca vel
imeixtin tithim ix quide in huelitim, ca y
meixtin tithim ix quide quimo mactihua,
ca imeixtin tithim cen quize ca qualtin tithi
tim ca imeixtin tithim cen quize ca thica
hua ca tithimti, aui inix quac thathauhilo
in tethatim, ca imeixtin tithim thathauh
tilo, y nix quac thathauhilo in tepiltim, ca i
meixtin tithim thathauhilo: y nix quac thathauhilo
in spu Santo, ca imeixtin tithim thathauhilo,
in imeixtin tithim thacathimti
timti personame nohuigan moyezticate;
y meixtin tithim thacathimti personame
nohuigan mothacattilla, nohuigan mo
thahuelteguilla, mothapadilhua, aic mo
thacahuiltimohua: aui cenca mothacotha
timohua mothacamatimohua cen yauh

in n̄ hanc quili t̄m, in n̄ hanc tolt̄m, n̄ mā
aie mix namie t̄mohua, n̄ man a t̄le in mā
nel a d̄it̄m in t̄gon hū loca t̄m a t̄le in mā
hū loca t̄m, mo d̄ipa cemihcac mo pa
quilt̄ t̄mohua t̄e mō hāma d̄it̄ t̄mohua t̄e

x Izcat qui Domingo i pan mol nami
Iqui inquil nami qui inquit t̄mohua
t̄m in hanc comat̄m

x I pan sancto suang. in cuius h̄oc. Desiderio de
siderauit hoc pasca manducare vobiscum an
t̄q̄ patiar. Dico enim vobis quia ex hoc non
manducabo illud donec impleatur in regno
dei, et accepto pane gratias agit et fregit
et dedit eis dicens. hoc est corpus meum quod
pro vobis tradetur. hoc facite in meam comē
morationem. similiter et calicem postquam
cenauit dicens. hic est calix nouum testamen
tum in sanguine meo qui pro vobis effundetur.
Luce. xxij. cap. Quinto negui. Nican ancate
inan

Inan notla ma Etihuan in an no apostolohua,
nican otzocentlaque yn tēchan yn icte
Etihuaque yn pāzqua yn icte quāz que yn
nicca conetl yn iuh otla na hua tē hua
yn moysen, auh in axcan na me Etih xanti
lā yn ca yehuel hua cauh cenca nī que le hui tne
mī, cenca nīc nīc ot tē tne mī yn ma icu hua
mo Etihua yn tē in yca xcan mo Etihua. //

Auh in iuh quac yn iuh qui mī hui yn totē cu yō
Jesu Christo: nīman ocon macuili yn tē xalli,
auh qui nīman qui lī tē mō yn Apostolome qui
mī hui. In nī na me Etih ma cā canona cā yō
tē in yn a mō pa mpa tē ma tē xaloz. In nī an qui
Etihuaque yn ic an ne Etih mo hua mī qui lī que
can no y hua yn tē on qui cā in cō hī cā yō tē ocon
mo cuili yn tē con tē mī yn nī can cā cō dī no
y hua o qui mī hui yn nī tē con tē mī cā yō
cuic nō nē tē nō nō tē alīz. Yā nī cuic tē tē alīz
yn nīcā in nēz yō tē in yn a mō pa mpa nō qui hui?

x Auh yz cā tē qui yn tē ot tē al tē tē mī totē cu yō
Jesu Christo, in huel iuh yca mīc pa tē mī co qui
yn nī yō tē in y tē al tē tē mī cā qui mī hui

x Hoc est enim, corpus meum, | quæde
zic // estees Porque. mi cuezpo, // quætoz
nequi // cayeyññ yñirampa nonacayotz //

x Hic est enim, calix, sanguinis mi. | noui.
et æterni testamenti mysterium fidei,
qui pro vobis et pro multis effundetur in
remissionem peccatorum. // quæde zic
Porq estees el calix de mi sangre | del nuevo.
y eterno testamento. misterio de la fe - el
qual sera derramado por vosotros. y por
muchos - para remision de los peccados. //
quætoz nequi // y rampa cayeyññ yñi
zic onyo ynocayotz // yñitexpa yancay,
y huan cemilcac nonenahmahuatil tñm;
yñitlahmahucollo in tlacelto quilibet. yñic
no quilibet amo rampa. y huan in rampa
muyectm - yñic popolhuililoz que tlactla
coll.

x Iyotlacatle totcayoc, totcma quixtica tñe
yñic niquitiztino tlacilá yñmotlatotz in cenca
niltama

Nihlamahucolua y huancena nino tequi pa
 Eholua y pampa casinotimotlalia camonix
 hamati, caamoni dicitur ac ynic huc niquil
 namiquiz ynic qui thamarthi hamahucolli. auh
 inuiz qui thamarthi ynte yno ytalizthi yntelaco
 thalithi yntedneztica ca huc caohui ca ceca
 mahuitic yntalithi otic mo ten quixtilitimo
 ynoncan neztica yncatidios. auh canethi to
 quidithi auh catitlag hualtzm ynmotlacotta
 tzm, auh catitohue yteopixcatzm
 auh casenca titeh motlacotilia yntalticpac
 titlaca. auh catopampa tennac otimotlatzm yni
 ubiqui titeh canetzm mthi ynic to pampa otimomi
 quilitimo yteh cruz: cacan no yhuar oncan nez
 tica ynhue ythamahucolli yntopam otic mo
 thihuitimo ynic otiteh motlacotilia tihuac
 ynsandissimo sacramento ynoncanca huc
 ychuar ynmotlacotzm motlaco zcotzm ynt
 tolaqua motihuitica yntitlagual ynic quih
 yntanima yntigua ynticetia ynic quac
 motihuitica ynsanta comunion, auh inencao
 tic motihuitimo yni pan fuebas santo ynic
 quac otic motihuitimo yntozaqua coetca yotl
 ynic catca ynhue huan natihuiti yntoquinmo

Maquímo ynmotlacottatim yn Moysen:
ynoncanin otimotihuilitim, yancu
missa yntitohueytopixcatim yhuantiqui
~~moquiliti otiquim mitali yamotlacoma~~
~~atoyim ynmotlacozotim yhuantiqui~~
topixca flalilitim ynmotlacotlamacti
tilticitim huan yhuantiquim moqualtili
otiquim mitali ynmotlacotlacayotim ynmot
lacozotim yhuantiquim monahuatili
tim ynicnoyehuantim missa quimotihuili
litzque yhuantiqui in motlahzotim quimo
tihuilitizque yn sanctissimo sacramento
yhuantiqui quinquilizque yntitohueytopixca
neltotacatititim huan, yntitohueytopixca
totecauyoc yn quenim otimotihuilitim
tim yn quenim otimotihuilitim yntitohuey
topixca sancto motihuilitim motihuilitim
motihuilitim caquimotihuilitim yhuantiqui
motihuilitim yn tonantim sancta yglesia yn
quenim otimotihuilitim cannoyehuantim in
axcan topan motihuilitim cañcelia yn sanctissi
mo sacramento ynmotlacotlacayotim ynmot
lacozotim

yn motlacoz totzin yn cece xuh tica techmo
maguilituh yn totan tzn Sancta yolesia, //
Iniz quitlamantihun yn onicteneuh ynmote
tlacotalitzin ynmoteic nottalitzin quenin
ni quitz timotlaliz, aui quecun nino celil ma
tiz ca aile notedica huelitiliz hi cacan ahi
tom cacan tepiton ynmohuelitiliz quennel
omodhiuh onotlahuelitiz candel tlaca tina
celualtin yhuantitotolinia: ca ymnoy chua
tin yhuicac etaneque yn Angelome mica hua
ynicquil namictimotlalia ynmohueyte tlacoli
litzin ynpa otic modhi huiltzmo yn ce mano
huactlaca, aui inaxcan mano yhuantim mitzmo
tlacahuitlican mitz motlacoca maditican, maye
huantim tech palehuican ynic timodhin tm tlaca
yhuant Angelome huelit mitz toc celil maditiz
que ynpampa ynin cen quitz catlama huicoli
yn totan tic modhi huiltzmo Main modhi hua //

2. Totlacatle tote cuizoc tote maguix tica tme.
Inih quac ni quitz timotlalia in a cenca notedica
monequi in nic noceliliz in motlacona ca totzin

in sanctissimo sacramento in morte sua sancta
comunione cenca mica sua in no yollo cenca
mohuitila caniquitimothalia in tiquen tam
catimthi in catiteotl dios. in caticen quiza
hucy. in caticen quiza qualli in caticen quiza
camahuitilioni in caticen quiza thacotlallo
ni: Auh nen ni quitzimothalia in ni quenami
cacen caninotholia canic notlacatl, ni xpo
pozotl in atle qualli notedica: auh quen
nemitz nocenca huililiz in namima, ymihic
timocalla quitzimoz nequi in tic mocaltitinoz
nequi, canic mati cahucl ahtzo notedimo
nequi modhi nic topehuaz in notlacotl
hucl nitlacatpanaz hucl nitlacuicui in ni
tic yhuannitlacahuiliz nitlacatgelhuiz ymihic
tic nixayotica. Auh ymihic macihui in yemon
noyol melauh yemon macoc in penitencia y
huannitlacatpanolhuiloc onopan modhi in
Absolucion, auh caoniscen thaz in noyollo in ic
aoguis occeppa nimitz noyol itlacahuiz: ma
cihui in yemon thicthui caye cenca momau
tia in noyollo caniquitotlhuia alicacomo modhi
oniscen thali

onicecenthal' in notlahlacol aha como ix quide
notlapal onicehuil ynic oninocencauh, ah
cocequi huehuei oniquilcauh, totecuioe ma
xineeh motlane xthil' inichuel moethu niquil
namiquil' inichuel moethu nictlacab in quex
quideh thiltic catzahuac notechca inic thiquac
niltic timocalla quitzmo3 ahe mitz moyoli
thacalhuil in niltic: Ahicanic mati canoteh
monequi haneltoquileztica nictichihua3 in
namima: auh canic mati in niltica in mo
neltoocatim: canic mati haneltoquileztica
vncan timoyetzica in niltic inco in sanctis
simosacramento inictitcutl inictoguideh
thi: Auh ynicititcutl caithantimco timoyetz
tica in motlacottatim yhuac in spu sancto
ynameyxtintitim anthacattitmtian
personagme cacanhuelcen teon hah tohua
m, auh haneltoquileztica nictmati ca in te
huatim in titepiltim topampa oquidhi timo
moethuhtimo itimco in sancta maria, catopampa
otimomiquilitimo ytehcru3. Silhuitica otimo3
calitzimo: auh inaxcan imayauhampa timothali

Amolua in motlacottatzin dios. y huan in izqui
can mopia in sanctissimo sacramento. in nohuia
ce mana huac iz quican timoyetzica auh y non
can itic in sanctissimo sacramento. Vncan moyet
tica in moteoyotzin y huan in motlaconaca yotz,
y huan in motlacoezotzin y huan in motlacoani
mantim, catimoyolitica timopaquil tica
huex gloria motezincaca y nahuel quitta in tix
telolo, auh camotzihuehuatl in ticecia in ihque
tic tocelilia in sanctissimo sacramento. Auhty n
hanel toquilizthi caipar nohonotiaz nequi y pa
nimiquiz nequi. y ce cenca motezincaca
qui in ticez motzica huilz in icatle ne tla
pololtz y nacotlacatcolotl, ah no comiquiz
thi, ah noce in tlein tetlapololtia nican tlatle
pac: Auht camotzica monequi nican tlein
huac in manima inica in teoyotica ne terna
thilzthi, auh in nican huac in noyollo camote
tincan in no terna tica, catinez moma quiliz
in ihque tlatzocayotl in tlahuel nican ne
milzthi in moterna huatiltim in tlaipan nican
quib in motlacotlacotzin y huan in motez
yotz

in moteo tequaltililitim in moteo tejestili
tim in moteo tim: auliyuin ca cenca mote
Eimoneger in tine Eimodica huius in ipan
mote ma Eiloca tim in itoca 28 peranca //

Aulicagumatica in moteo cenca mote Eimo
negu in mienca huius in mien Eihuihuab in
panima ita in moteo huius in in caridad,
cano te Eimoneger in mien moteo huius in mote
ita panima moteo ita moteo yhuam //

in moteo huius in moteo huius in moteo huius
moteo huius moteo huius: auliyuin moteo huius
hoteo huius, camonica cicamati, camonic
Eihuihuab, camonica huius, camonica huius
moteo huius camonica huius moteo huius moteo
hoteo huius in ipan moteo huius
tim in mien in mien moteo huius, ca
hoteo huius in mien in mien moteo huius
in moteo huius in moteo huius. Ma in moteo
huius

2 Lexica qui in Eihristiano in ca coquentam,
ynacote huius ynacote huius ynacote huius

tohuani, ynacotimacehuatlh, ynanoco
tipiltontli inyetica xtolxiuhua camona:
huatil ynticmoceliliz ynitlacanacayotim
totecuiyo ynipan quaresma. Huinac amo
timotlapoltiz ynticpatimco in dios, ynti
tic moyetica ynsantissimo sacramento cen
camore qui ynticahuas ynmotlanetloqui
los in moyolocaltitlan ticthaliz ynmotnotza
loca ynticmitz monanochilia ynmotnanzim
santa yglesia ynhuelactomonequi ticnel
tocas caynicah vino. yhuam ynicantla
calli motihuia ynsantissimo sacramento.
auhcacan yehuantin ynteorixque ynsacer
dotes in tequiah in quihuia que a yac occi:
auh ynticquac teorixqui in ycoqui teorixti
ynteotlahitoli yntoca consagracion yni
pan yntla xcalli yhuam ynvino niman ynti
tla xcalli ytlacanacayotim yntotecuiyo
jesu christo moepra, auh in vino ytlacocotim
mo epra, niman aocmotla xcalli, aocmo
vino ynoncanca, auh ynoncan moyetica
ynitlacanacayotim ticoncanca yntico
tim

yni ezoym, auh yn on canca yn i tla co ezoym
noon canca yn i na ca yoyim, yn i h quac celilo
yn i tla cona ca yoyim, cano celilo in i tla co ezoym,
auh yn i h quac celilo yn i tla co ezoym cano ce
lilo yn i tla cona ca yoyim can i man amo h uel
mo xelohua zel o mo xello yn i h quac to pa mpa
mo mi qu i l i t i m o y t e d e c r u s, auh yn t e o p i x
que yn na h u a t i l yn on t l a m a n i x t i i n q u i c e
l i s q u e yn i p a n yn c a l i s yn i p a n yn h o s t i a,
auh i n y e h u a n t i n i n i x q u i e t i n yn a m o s a c e r
d o t e m e a m o yn n a h u a t i l yn q u i c e l i s q u e y o n
t l a m a n i x t i yn c a l i s y h u a i n h o s t i a c a c a n
y e i x q u i e t i n y p a n yn h o s t i a q u i m o c e l i l i a c a u h
c a i n i t l a t l i l i t i m t o n a n t i m s a n c t a y g l e s i a,
auh yn q u i m o c e l i l i a yn h o s t i a c a q u i m o c e
l i l i a yn i t l a c o n a c a y o y i m y h u a n yn i t l a c o
e s o y m t o t e c u i y o, auh yn m a c o yn m a c e
h u a l t i m yn i h q u a c o q u i m o c e l i l i q u e yn h o s
t i a c a c a n a t l c a c a n n e c a m a p a c o n a m o
s a c r a m e n t o, A u h y z c a t q u i m o n e q u i n o c e
c a t i n e t t o c a s c a y n a q u i q u e yn q u i m o
c e l i l i a yn s a n c t i s s i m o s a c r a m e n t o yn a m o //

huel omocencauhque yn amohuel otlahtpa //
que amohuel otlahtpa cuique yn imihitc yn oc
cequi temictian thaltcolli can oqui calhig //
caniman yemiqui yn imaniman niman
yn machueti yn tlacatecolli Judas yhuam
pohuan motihua, auh inaquin huel ne cen
cahualitzica yn quimotelila cencahuel
yn ic tlacnopiltli yn imaniman Auh tlaxic
caqui yn oc cen tlamanthi moyollocopa
tic neltoab yn ih quac mizeguin yn quim
otelila yn sanctissimo sacramento cee
yaca huel yehuatzin quimotelila yn tote
cuio Jesu xpo. yn ic otlahtli yn ic teotl
yn manel can tepiton hostia, yn manel can
ytlapanca huel yehuatzin oncan moyetizica,
auh in ih quac motlapana yn hostia caniman
amoquen motihua yn tlacotlacayotzin amo
motlapana. Auh in ih quac moquagua ahnoco
teitit mocalaguis tololo. niman aquen mo
tihua can ahnoca teitit motlahit mohua
auh in ih quac mohua oncan quimocalaguit
yn gzahtzin in itech in teanima yn ih quim
ytlahitoca ycpaltzin

Ytlah toca i pal t m mo t h u l i t i c a y n i a n i m a ;
i c c e n c a m o n e q u i m a l h u i l o 3 p i a l o 3 , c a c e c a
h u e y t l a c o t l i a t l e i u h q u i , c e n c a m o n e q u i n e
p i a l o 3 i n i t e h p a i n t e m i c t i a n i t l a t l a c o t l i ,
c a i n t e m i c t i a n i t l a t l a c o t l i q u i p o l o h u a i n g r a
q u i x o p e h u a y n i t l a t l a t o c a i p a l t m y n t o t e
c u i y o . y n i h q u a c i t i c c a l l a q u i y n t e a n i m a
i c c e n c a m o q u a l a n a l t i a y n d i o s . —

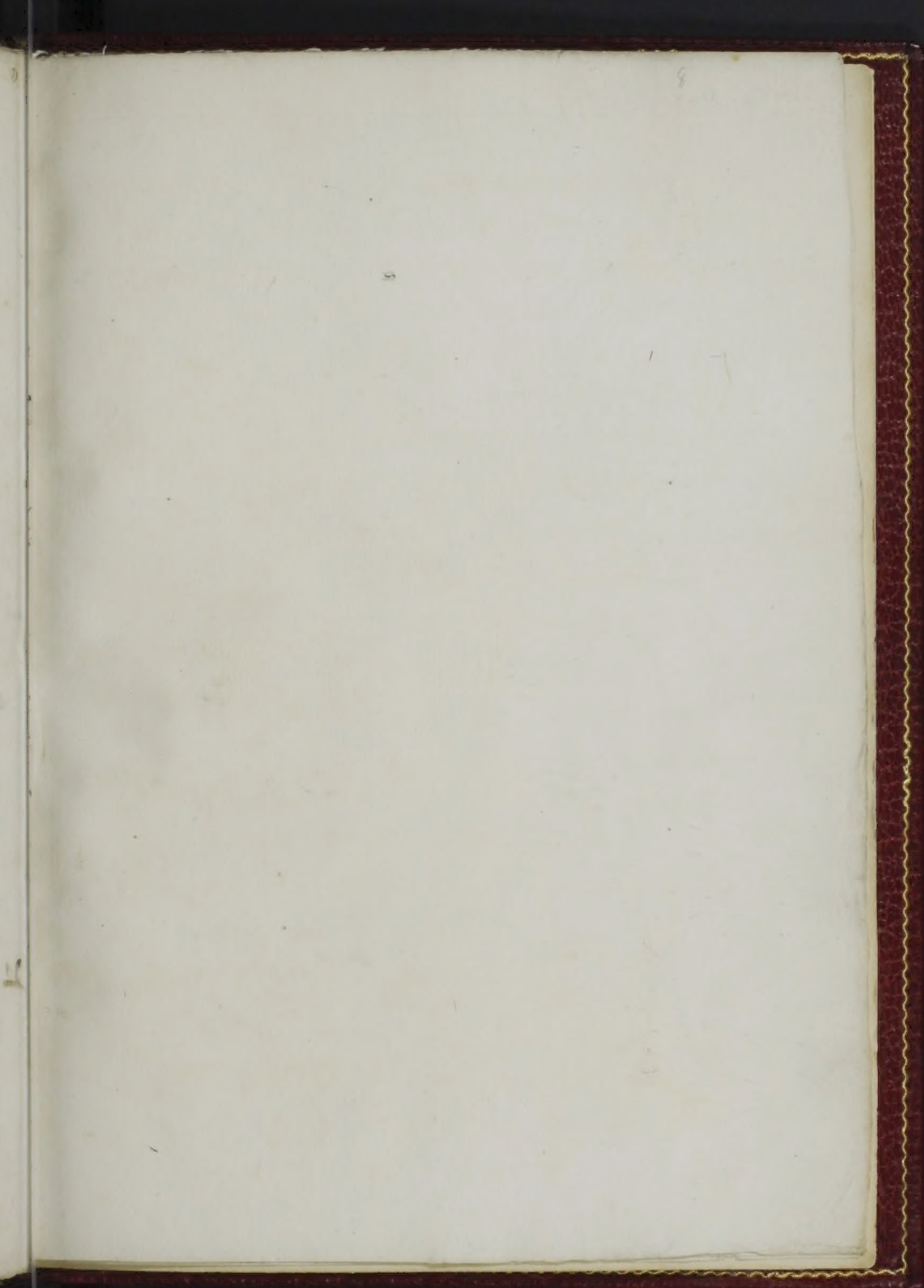
2 In i t l a t l a u h t i l o c a t m y n s a n d i s s i m o s a c r a m e
t o y n i h q u a c h u a l m a c o c t m o h u a y n i p a n i n
m i s s a o n t l a m a n t l i : c e n t l a m a t l i i n i c t l a t l a
u h t i l o y n h o s t i a o c c e n t l a m a n t l i y n i c t l a t l a
u h t i l o i n c a l i 3 . I n i t l a t l a u h t i l o c a i n h o s t i a i t e h
m a n a i n s a n d o e u a n g . o q u i m i h t a l h u i i n s a n
d o t h o m a s a p o s t o l . i n i h q u a c q u i m o t t i l i y h u a n
q u i m o t l a t l a u h t i l i t m o i n t o . J e s u x p o . y n i h q u a c
y e o m o 3 c a l i t m o q u i h t o . N o y o l l o c o p a n i t l a n e l
t o c a n i c n o c u i t i a c a i n t e l u a t m c a t i n o t c o u h
c a t i n o t l a h t o c a t m . I n i n i n a q u i n q u i t t a m i s s a
y n i h q u a c h u a l m a c o c t m o h u a h o s t i a h u e l
i t e h t l a t l i a 3 h u e l y y o l l o c o p a q u i h t o 3 . N o y o l l o

copa nithanetoca nienocuita catinozouh
catinotlatlatoctim. Inithatlatlatoctim initha
coecotim to. itetmana in psalmo ahnoco
cantico teocuita inie quimo yec tenehuia
intonantim sancta yglesia indios, yurpan
maxtines yniepehua. Itedum laudamus,
ynepantha mitotua, Itexpo que sumus tuis
famulis subueni quos pretioso sanguine re
demisti. quibz nequi. Itetcuioe cencati
mitotlatlatlatoctimotua, maxiquimo pa
lehuilimo inix quithim motacehua
huan in motlatlatoctimco otiquimomo
quixtilimo, Ina quim quitha missa. inih quae
hual macocui incalibz inoncane ynitla
coecotim Itetcuioe niman itetlatlatlatoctim
incalibz quibz. Itetcuioe cencati mitot
latlatlatoctimotua maxiquimomo palehuil
imo ynix quithim motacehua huan in
motlatlatoctimco otiquimomo quixtili
mo. Auh ynitlatlatlatoctim in hostia, ynico
ppa hual macocui itetmana in psalmo
in quimotlatlatoctim in dauid in mothipa
mitotua

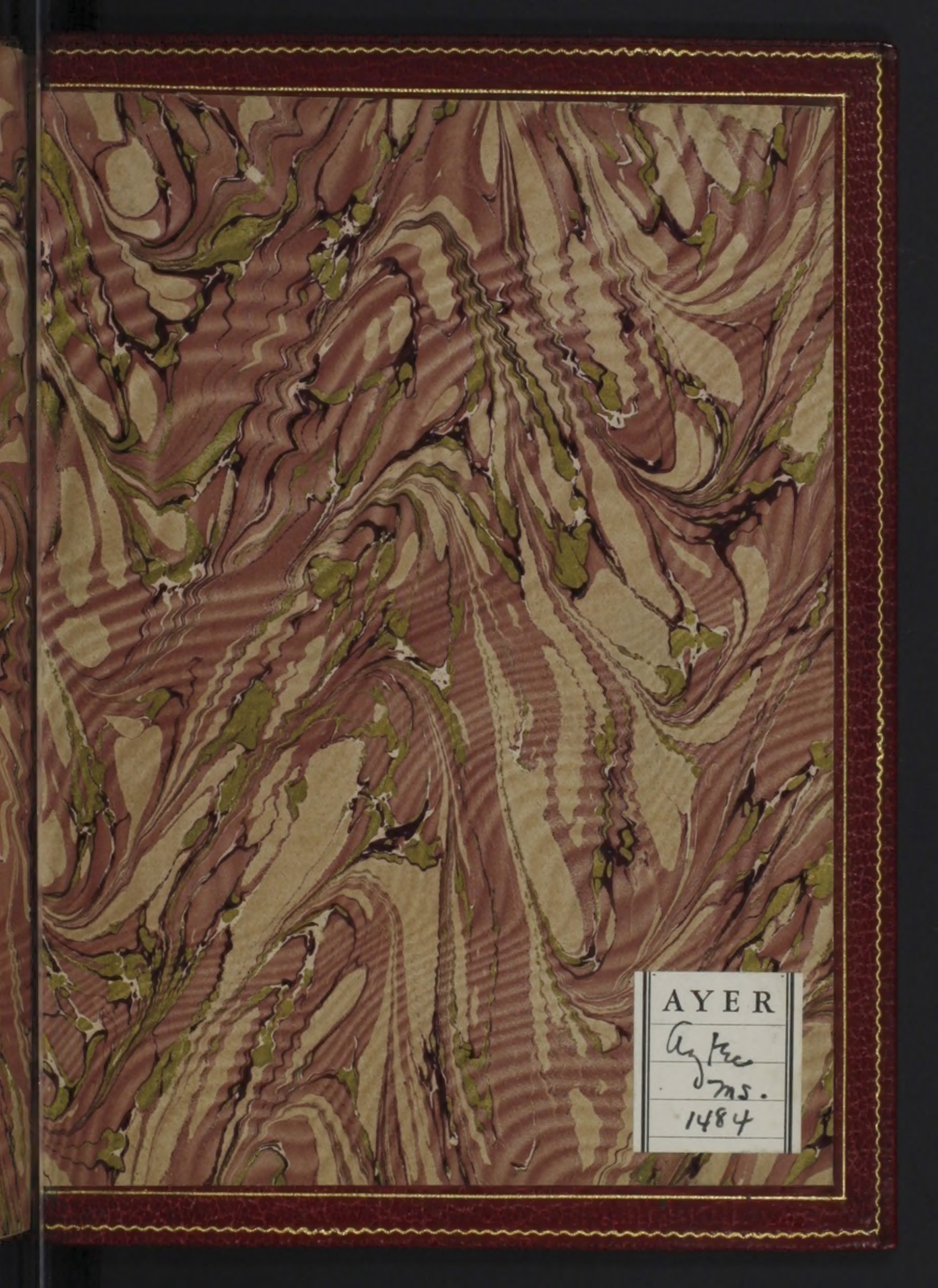
63

Mihzohua ipan completas: icpehua In te dñe
 speravi, y nitzonguican mihzohua, In manus
 tuas dñe comendo spm meum redemisti me
 dñe deus veritatis. quibz nequi. totēcuiyoe
 momactymco niccenthalia innoyollia in nani
 ma, catehua tñm tñnotema quixtica tñm
 tñnotouh tñnotahitoca tñm. Inaquin quitta
 missa iniquae ynicoppa hual macocti
 nohua hostia in itlaconacayotñm totēcui
 yo huelitetyincotla hual inica ixteolo,
 y huan y yolocopa quibz. totēcuiyoe mo
 macymco niccenthalia innoyollia in nani
 ma, catehua tñm tñnotema quixtica tñm
 tñnotouh tñnotahitoca tñm canyeixquibz.

2 Este exercicio halla entre los yndios, nose
 quien le hizo ni quien se le dio tenia muchas
 faltas Sin conoruidades mas con verdad se
 puede dezir que se hizo de nuevo que no que se
 emendo. Este año de 1574 fray Bernardino
 de Sahagun







AYER
<i>Ayer</i>
<i>ms.</i>
<i>1484</i>

